



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 22

לבבתי אחותי כלה

Has cautivado mi corazón,
hermana mía, novia mía



El servicio de Israel “sostiene” a D'os: las ofrendas, y ahora la plegaria, elevan el alma hacia la luz que circunda, y la Torá y las mitzvot hacen descender esa luz a los mundos, así como el pan une el alma al cuerpo. Así, la Congregación de Israel hace de D'os, por así decirlo, un “corazón” (libavtini) que envía la Luz Infinita a todos los mundos, por medio de los dos amores del alma, la mirada de sus “ojos” e incluso un capítulo de Torá.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/22/

LA IDEA CENTRAL

El servicio de Israel “sostiene” a D'os: las ofrendas, y ahora la plegaria, elevan el alma hacia la luz que circunda, y la Torá y las mitzvot hacen descender esa luz a los mundos, así como el pan une el alma al cuerpo. Así, la Congregación de Israel hace de D'os, por así decirlo, un “corazón” (libavtini) que envía la Luz Infinita a todos los mundos, por medio de los dos amores del alma, la mirada de sus “ojos” e incluso un capítulo de Torá.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica frase por frase Shir HaShirim 4:9, comenzando por la enseñanza de los Sabios de que Israel “sostienen a su Padre en el cielo” y el versículo que llama “pan” de D'os a las ofrendas. La ofrenda eleva el alma animal hasta su raíz en la Carroza y luego hasta la Luz Infinita, de modo que después sobreviene un “aroma grato”, un descenso. La plegaria hace lo mismo con el alma animal de la persona: la contemplación durante el Shemá la eleva, mediante la autoanulación de la voluntad, hacia la luz que circunda (sovev kol almin), y “Bendito eres Tú” en la Shemoné Esré hace descender esa luz a la luz que llena (memalé kol almin). Este es el sentido interior del Éxodo y del Nombre doble en el Shemá. La Torá y las mitzvot también son “pan”: como los 248 miembros, son vasijas en las que se reviste sovev, en Jojmá y en Jésed, mediante el despertar desde abajo y con el fuego del amor. Libavtini: Israel hace de D'os un “corazón” mediante el amor oculto de “hermana mía” y el amor ardiente de “novia”; “con uno de tus ojos” alude a la autoanulación de los Sabios en la unidad superior y la unidad inferior; “con un collar” alude a las letras de la Torá, de las cuales incluso un capítulo hace descender al Uno.

ESQUEMA

1 La pregunta: el “pan” de D'os

¶1

Israel “sostienen a su Padre en el cielo”, y las ofrendas son llamadas “pan” de D'os. ¿Cómo pueden la grasa y la sangre de un animal ser el pan de D'os?

2 El ascenso de la ofrenda

¶2-5

El alma del animal, cuya raíz está en el rostro del buey, se eleva a través de la Carroza y del Jésed supremo hasta la Luz Infinita, de modo que después sobreviene un “aroma grato”, un descenso. Como el pan absorbido por el cuerpo, la ofrenda hace descender la luz de D'os.

- 3 La plegaria en lugar de las ofrendas** ¶6-9
- El alma animal de la persona se eleva mediante la contemplación durante el Shemá, hasta que no desea nada salvo a D'os. La voluntad (ratzón) puede ser mero asentimiento; el deseo (jéfet) proviene del deleite interior.
-
- 4 La luz que llena y la luz que circunda** ¶10-12
- Memalé entra en los mundos nivel por nivel; sovev se relaciona por igual con todos ellos, de modo que incluso la bendición de una persona común hace descender esa luz. Ahora está oculta, pero hoy se la hace descender mediante la autoanulación de la voluntad durante el Shemá.
-
- 5 “Bendito eres Tú” y el Éxodo** ¶13-16
- Baruj significa tanto recibir bendición como ser su fuente; la bendición descende a “Tú”. Egipto es memalé limitado, y el Éxodo reveló sovev; los Nombres dobles en “Yo soy Havaíá, tu D'os” y en el Shemá son estos dos niveles, y el Shemá es la “comida” de lo Alto.
-
- 6 La Torá como “hombre” y como “pan”** ¶17-23
- Los 248 mandamientos positivos son vasijas para sovev, y lo hacen descender a Jojmá y Jésed mediante el despertar desde abajo. El pan debe ser “para Mis ofrendas de fuego”; servir “con todas tus fuerzas” supe a los ángeles; la autoanulación del kohen hace posibles los dos corazones, la aflicción y la alegría.
-
- 7 “Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia mía”** ¶24
- Israel hace de D'os un “corazón” que envía fuerza vital de dos maneras; lo que lo provoca es el amor oculto de “hermana mía” y el amor ardiente de “novia”.
-
- 8 “Con uno de tus ojos”** ¶25-27
- La mirada de los Sabios hacia la gloria del Rey; la forma escrita be'achad y la lectura be'achas son la unidad superior y la unidad inferior, y ambas hacen posible libavtini.
-
- 9 “Con un collar de tu cuello”** ¶28-31
- Las letras de la Torá son piedras preciosas ensartadas en la voz del estudio; incluso un capítulo hace descender al Uno. Las halajot son los caminos de D'os, que han de revelarse abajo en los nuevos cielos y la nueva tierra.
-
- 10 Resumen** ¶32-33
- Se reiteran brevemente los puntos principales, junto con observaciones acerca de los dos usos de “pan”.
-

CONCEPTOS CLAVE

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עולמין

La luz de D'os en cuanto se relaciona por igual con todos los niveles, sin entrar en las divisiones de los mundos. Ahora está oculta; se la hace descender mediante la autoanulación y será revelada en los días del Mashíaj.

La luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) ממלא כל עולמין

La luz de D'os en cuanto entra en cada mundo según su capacidad, nivel tras nivel; limitada y acotada, es el sentido interior de “Egipto”.

Pan (léjem) לחם

Aquello que une la fuerza vital a su vasija. Las ofrendas, la plegaria, y la Torá y las mitzvot son el “pan” de D'os, que hace descender Su luz a los mundos, así como el pan mantiene el alma en el cuerpo.

Un aroma grato (reiaj nijoaj) ריח נִיחוּחַ

La expresión empleada para las ofrendas, interpretando nijoaj como nejut darga, un descenso de nivel: el ascenso tiene por finalidad hacer descender.

Voluntad y deseo (ratzón, jéfetz) רצון וחפץ

La voluntad puede ser mero asentimiento, incluso bajo coacción; el deseo proviene del deleite interior del corazón. El deseo verdadero pertenece únicamente a D'os.

Baruj ברוך

Tanto “recibir bendición” como “la fuente de la bendición”. En “Bendito eres Tú”, la luz que circunda descende a “Tú”, las letras del habla.

Hermana mía, novia (ajotí, kalá) אחותי כלה

Los dos amores del alma: el amor oculto y natural que está unido a ella desde el nacimiento, y el amor ardiente que nace de la contemplación.

La unidad superior y la unidad inferior (yjudá ilaá, yjudá tataá) יחודא עילאא ויחודא תתאא

Dos tipos de autoanulación: la unidad completa, “Havaíá es Uno” (be’achad), y el yesh que se anula, “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino” (be’achas).

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta: el “pan” de D'os

1 לבבתי אחותי כלה. לבבתי באחת מעיניך¹ (באחד כתיב באחת קרי). באחד ענק מצוורניך. הנה אמרו”ל

[אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

“Has cautivado Mi corazón (libavtini), hermana mía, [mi] novia; has cautivado Mi corazón con uno (be’ajas) de tus ojos” (está escrito be’ajad, pero se lee be’ajas), “con un collar (anak) de tu cuello”. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Israel provee sustento a su Padre en el cielo”.

El maamar comienza con Shir HaShirim 4:9, donde el Amado, D'os, habla a su novia, la Congregación de Israel. En este versículo, la palabra “uno” que precede a “de tus ojos” está escrita en masculino (be’ajad), pero se lee en femenino (be’ajas), y más adelante el maamar explicará ambas formas. Luego cita la sorprendente afirmación de los Sabios de que Israel “provee sustento” a su Padre en el cielo.

והענין הוא דכתיב את קרבני לחמי לאשי² שהקרבות שמקריבים חלב ודם מן הבהמה נק' בחי' לחם אצלו ית' כו' והוא פלאי. אך הנה ארז”ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ג' שותפין יש באדם³ כו'.

La explicación es que está escrito: “Mi ofrenda, Mi pan, para Mis ofrendas ígneas”: las ofrendas, en las que se ofrecen la grasa y la sangre del animal, son llamadas el nivel de “pan” para Él, bendito sea, etc. Y esto es asombroso. Pero ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Hay tres socios en una persona”, etc.

La afirmación se basa en el versículo en que D'os llama a las ofrendas “Mi pan” (Números 28:2). El Alter Rebe considera asombroso que la grasa y la sangre de un animal puedan llamarse “pan” de D'os, y comienza su respuesta con la enseñanza talmúdica de que una persona tiene tres socios: su padre, su madre y el Santo, bendito sea, quien le da el alma.

SECCIÓN 2 • 12-5

El ascenso de la ofrenda

2 והנה כמ"כ [כמו כן] הוא בבהמה רק שבאדם הקב"ה נותן בו נשמה שנשמתי היא חלק אלוה ממעל⁴

ובבהמה הנפש היא

Ahora bien, lo mismo ocurre también con un animal, salvo que en el ser humano el Santo, bendito sea, pone un alma (neshamá), pues su alma es «una parte de D'os de lo alto»; mientras que en el animal el alma (néfesh) es

Siguiendo la idea de los «tres socios», el Alter Rebe dice que también el animal tiene un alma que proviene de lo alto, y no solo un cuerpo que proviene de sus padres. La diferencia es que el alma del ser humano es «una parte de D'os de lo alto» (Job 31:2), mientras que el alma del animal proviene de una fuente inferior, como explica la parte siguiente.

3 מבחינת פני שור⁵ שבמרכבה וע"י הקרבן עולה החיות של הנפש ונכלל בשרשו בחיות הקדש והחיות נושאות את הכסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁶ כו'.

del nivel del rostro del buey en la Carroza. Por medio de la ofrenda, la fuerza vital (jayut) del alma asciende y queda incluida en su raíz, en las Jayot sagradas; y las Jayot llevan el Trono, y «sobre la semejanza del Trono [había] una semejanza como la apariencia de un hombre», etc.

En la visión de la Carroza de Ezequiel, las Jayot sagradas (criaturas vivientes) tienen rostros de hombre, de león, de buey y de águila, y el alma del animal tiene su raíz en el rostro del buey. Cuando se ofrece un animal, su fuerza vital asciende de regreso a esa raíz; y puesto que las Jayot llevan el Trono, y sobre el Trono está la semejanza de un hombre, el ascenso continúa hacia arriba a través de toda la Carroza.

3 וכולם מתנשאים ומתעלים ומתרוממים ע"י הקרבן בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות עד אור א"ס ב"ה

ממש כדי להיות ריח ניחול לשון נחות דרגא

Y todos ellos son elevados, alzados y exaltados por medio de la ofrenda, ascenso tras ascenso, hasta lo más alto de las alturas, hasta la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea, para que haya «un aroma grato» (reiaj nijoaj), [siendo nijoaj] un término relacionado con nejut dargá, «un descenso de nivel»;

Por medio de la ofrenda, todo el Carro —las Jayot, el Trono y el «hombre» que está sobre él— es elevado nivel tras nivel, hasta la Luz Infinita misma. El propósito es el «aroma grato» (reiaj nijoaj) que se atribuye a las ofrendas, y el Alter Rebe interpreta nijoaj como relacionado con nejut, «descenso»: el ascenso tiene por objeto producir un descenso.

דהיינו להיות בחי' המשכה מלמעלה למטה התהוות שם הוי' צמצום והתפשטות כוי' ולהיות גם למטה גילוי אור א"ס ב"ה.

es decir, para que haya el aspecto de una emanación de arriba hacia abajo, la generación del Nombre Havaiá, tzimtzum (contracción) y expansión, etc., y para que también abajo haya una revelación de la Luz Infinita, bendito sea.

El descenso es una emanación de Divinidad de arriba hacia abajo por medio del Nombre Havaiá, el Nombre que expresa la generación del ser, que actúa mediante la contracción y luego la expansión. Su propósito es que la Luz Infinita también se revele abajo.

4 והיינו ע"י הכהן המקריב שהוא איש חסד⁷ המעלה את נה"ב [נפש הבהמית] של הבהמה ע"ג [על גבי] המזבח ליכלל בשרשה בחיות הקדש שבמרכבה ומשם היא עולה למעלה מעלה ע"י הכהן העליון הוא חסד עליון.

Y esto es por medio del kohen que ofrece [el sacrificio], quien es el hombre de Jésed (bondad), y eleva el alma animal de la bestia sobre el altar para que se incluya en su raíz, en los Chayot sagrados de la Carroza; y desde allí asciende cada vez más alto por medio del kohen supremo, que es Jésed supremo.

El Zohar, citado en la nota de Kehot, describe al kohen (sacerdote) como el hombre de Jésed, la bondad. Él eleva el alma del animal sobre el altar hasta su raíz en los Chayot sagrados; por encima de él está el "kohen supremo", Jésed supremo, que lleva el ascenso aún más alto.

דאית חסד ואית חסד⁸ דאקרי רב חסד כוי' עד שישוב החיות ליכלל באור א"ס ב"ה ממש כדי שיהיה ריח ניחוח והמשכה כוי'.

Pues hay Jésed, y hay un Jésed que es llamado "abundante en bondad" (rav jésed), etc., hasta que la fuerza vital vuelve a incluirse en la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que haya "un aroma grato" y una atracción hacia abajo, etc.

Con las palabras del Zohar, el Alter Rebe distingue dos niveles de Jésed: el Jésed común y un Jésed superior llamado "abundante en bondad" (rav jésed). Por medio de este Jésed superior, la fuerza vital vuelve a la propia Luz Infinita, y solo entonces se produce el "aroma grato", la atracción hacia abajo.

5 ולכן נק' הקרבנו' [הקרבנות] בשם לחם כמו הלחם שעליו יחיה האדם⁹ עד"מ שהוא המתעכל עד שישוב לדם ובשר ממש ועי"ז ממשיך חיות הנפש בגוף.

Por eso las ofrendas reciben el nombre de «pan», como el pan por el cual vive una persona, a modo de analogía: es lo que se digiere hasta convertirse literalmente en sangre y carne, y mediante ello hace que la fuerza vital del alma se extienda al cuerpo.

Por eso las ofrendas reciben el nombre de «pan». El pan es el alimento básico «por el cual vive una persona» (Deuteronomio 8:3): se digiere hasta convertirse en la propia sangre y carne del cuerpo, y así mantiene en él la fuerza vital del alma.

ככה הוא החיות העולה מן הקרבן עולה ונכלל באור א"ס ב"ה ממש ועי"ז פועל ישועות להמשיך חיות ואור א"ס ב"ה למטה.

Así también, la fuerza vital que asciende de la ofrenda asciende y queda incluida en la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y mediante ello obra salvaciones, haciendo descender fuerza vital y la Luz Infinita, bendito sea, abajo.

Del mismo modo, la fuerza vital que asciende de la ofrenda queda absorbida en la mismísima Luz Infinita y, como resultado, D'os «obra salvaciones»: la fuerza vital y la Luz Infinita descienden abajo. La ofrenda «alimenta» a D'os en el sentido de que hace llegar Su luz al mundo.

SECCIÓN 3 • ¶6-9

La plegaria en lugar de las ofrendas

6 והנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] תפלות כנגד קרבנות תקנום.¹⁰ והענין הוא שגם באדם יש נה"ב [נפש הבהמית] ששרשה מבחי' חיות הקדש שבמרכבה וירדה ונתלבשה בגוף הגשמי.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Las plegarias fueron instituidas en correspondencia con las ofrendas”. La explicación es que también en la persona hay un alma animal, cuya raíz está en el nivel de las Jayot sagradas de la Merkavá, y que descendió y se revistió en el cuerpo físico.

El Talmud enseña que las plegarias diarias fueron instituidas en correspondencia con las ofrendas diarias. El Alter Rebe explica que la razón es que la persona también tiene un alma animal arraigada en las Jayot sagradas, que descendió al cuerpo físico.

וצריך להעלותה לשרשה ומשם למעלה מעלה כו' והעלאה זו היא בק"ש [בקריאת שמע] וברכותי [וברכותיה] ע"י התבוננות ביוצר אור איך שהוא ית' אחד ממש.

Es preciso elevarla hasta su raíz y, desde allí, cada vez más alto, etc. Esta elevación tiene lugar en el Shemá y sus bendiciones, mediante la contemplación, en [la bendición] "Creador de la luz" (Yotzer Or), de cómo Él, bendito sea, es verdaderamente Uno.

Al igual que el animal sobre el altar, esta alma debe elevarse hasta su raíz y más allá. Esto ocurre en el She-má y sus bendiciones, mediante la contemplación, en la bendición "Creador de la luz" (Yotzer Or), de que D'os es verdaderamente Uno.

7 ואין עוד מלבדו¹¹ דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיבי ואין ערוך אליו ית' אפי' [אפילו] כערך טפה מן הים אוקיינוס כו'

Y "no hay nada fuera de Él", pues "todo ante Él es considerado como nada", y no hay comparación con Él, bendito sea, ni siquiera como la proporción de una gota respecto del océano, etc.

La contemplación continúa: "no hay nada fuera de Él" (Deuteronomio 4:35), y toda la creación es como nada ante Él. No hay comparación alguna entre D'os y el mundo, ni siquiera la minúscula proporción de una gota respecto del océano.

ואי לזאת תכלה הנפש בתשוקה וצמאון לדבקה באור א"ס ב"ה ממש עד שתצא הנפש מנרתקה היא מאסר הגוף. כמ"ש מי לי בשמים¹² ועמך לא חפצתי בארץ.

Por lo tanto, el alma desfallecerá de anhelo y sed por apegarse verdaderamente a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hasta que el alma salga de su envoltura, que es la prisión del cuerpo; como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti no deseo nada en la tierra".

Una contemplación así despierta un anhelo tan intenso que el alma desea abandonar su "envoltura", el cuerpo, que la confina como una prisión, para apegarse a D'os. Las palabras del salmista lo expresan: no desea nada en el cielo ni en la tierra, sino solo a D'os.

8 ופי' חפצתי הוא שיש בחי' רצון ובחי' חפץ.¹³ וההפרש שביניהם כי רצון נקי אפילו מה שעושה בע"כ [בעל כרחך] רק שהרצון מסכים לכך בהסכמה בעלמא.

El significado de "deseé" (chafatzti) es que existe el nivel de la voluntad (ratzón) y el nivel del deseo (jéfet). La diferencia entre ambos es que "voluntad" es el término que se aplica incluso a aquello que uno hace bajo coacción, siempre que la voluntad lo acepte con un mero consentimiento.

El Alter Rebe explica ahora la palabra chafatzti, "deseé", distinguiendo entre voluntad (ratzón) y deseo (jéfet). La voluntad puede estar presente incluso en algo que una persona hace únicamente porque debe hacerlo: la voluntad accede a ello, pero solo con un consentimiento escueto.

ואפילו או כופין אותו עד שיאמר רוצה אני¹⁴ נקי בשם רצון. משא"כ חפץ שהוא חפץ בפנימי¹⁵ [בפנימיות / בפנימית] נקודת לבו ששם משכן התענוג¹⁶ שמתענג

Incluso cuando lo obligan hasta que dice: “Estoy dispuesto”, se lo llama “voluntad”. No así el deseo: uno lo desea en la dimensión interior del punto de su corazón, donde reside el deleite (taanug), pues se deleita

La prueba es la regla halájica según la cual se puede obligar a una persona hasta que diga: “Estoy dispuesto”, y eso cuenta como voluntad. El deseo es distinto: reside en el punto más íntimo del corazón, donde se encuentra el deleite de la persona, pues esta disfruta de aquello que desea.

בדבר ההוא אשר יחפוץ לו וע"כ כל חפצו וכל ישעו ומגמת פניו ישים בדבר הזה כי כך הוא חפץ ומתאוה ובכך הוא נרצה לו התענוג.

en aquello que desea; por eso pone todo su deseo, toda su esperanza y el objetivo de su mirada en ese asunto, pues eso es lo que desea y anhela, y en ello le resulta grato el deleite.

Como se deleita en ello, pone en ese asunto todo su anhelo y toda su esperanza, y lo convierte en su objetivo entero. La voluntad puede existir sin deleite; el deseo es una voluntad que surge del deleite.

9 וזהו ועמך לא חפצתי בארץ שאין לי שום חפץ ותענוג בעניני עוה"ז רק בבחי' רצון בע"כ [בעל כרחך]

Este es [el significado de] “Y junto a Ti nada deseo en la tierra”: no tengo deseo ni deleite alguno en los asuntos de este mundo, sino únicamente en el nivel de la voluntad, bajo coacción,

Aplicado al versículo, “junto a Ti nada deseo en la tierra” significa que el salmista no tiene deseo ni deleite en los asuntos mundanos. Se ocupa de ellos únicamente en el nivel de la voluntad, como quien no tiene otra opción.

כי בע"כ [בעל כרחך] אתה חי¹⁷ ואין לי חפץ אלא עמך כי עמך מקור חיים¹⁸ ומקור התענוג¹⁹ [התענוגים] ושם כל חפצו וכל ישעו להתענג על ה'

pues “contra tu voluntad vives”; y no tengo deseo sino junto a Ti, porque “junto a Ti está la fuente de la vida” y la fuente de los deleites. Y pone todo su deseo y toda su esperanza en deleitarse en D'os.

Como dice la Mishná: “contra tu voluntad vives”; la vida mundana se acepta, pero no se desea. Su único deseo es “junto a Ti”, pues D'os es “la fuente de la vida” y de todos los deleites; por eso pone todo su deseo y su esperanza en deleitarse en D'os.

(וע' מענין חפץ ורצון בד"ה אני ישנה¹⁹ ובד"ה ואהי' [ואהיה] אצלו אמן²⁰ ובד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק.²¹)

(Y véase sobre el tema del deseo y la voluntad en el discurso que comienza “Yo duermo”, en el discurso que comienza “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”, y en el discurso que comienza “Recuerda lo que Amalek te hizo”).

El paréntesis remite a otros tres discursos que tratan la diferencia entre deseo y voluntad: “Yo duermo”, más adelante en este libro; “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”, en Bamidbar; y “Recuerda lo que Amalek te hizo”, en Torah Ohr.

וי"ל [ויש לומר] שבח"י זו זהו ענין הקטרת האימורין שבקרבנות כי החלב נמשך מהתענוג וע' לקמן בד"ה להבין ענין תפלה. וע' בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ לסוסתי:²²

Y cabe decir que este nivel es el asunto de la quema de las porciones sacrificiales (eimurim) de las ofrendas, pues la grasa proviene del deleite. Véase más adelante, en el discurso que comienza “Para comprender el asunto de la plegaria”. Y véase en Shir HaShirim, sobre [el versículo] “A mi yegua”).

El Alter Rebe añade que este nivel de deseo quizá esté representado por la quema de las grasas sacrificiales (eimurim) en el altar, puesto que la grasa proviene del deleite. Para ampliar el tema, remite a un discurso posterior sobre la plegaria y al discurso sobre “A mi yegua”.

SECCIÓN 4 • 10-12

La luz que llena y la luz que circunda

10 ב והנה נודע שיש ב' בח"י בהמשכת אור א"ס ב"ה לכל העולמות והנבראים בח"י ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ובח"י סוכ"ע ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

2. Ahora bien, es sabido que hay dos niveles en la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, a todos los mundos y seres creados: el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). La luz que llena todos los mundos

La segunda sección comienza con una distinción fundamental. La luz de D'os llega a los mundos de dos maneras: como la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y como la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

היינו דרך התלבשות והשתלשלות המדרגות מעילה לעלול בייס [ביי ספירות] ואח"כ לנשמות ומלאכים שהמה רוחניים ואח"כ בגשמיים כו'

se extiende por medio de su investidura y de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), nivel tras nivel, de causa a efecto, en las diez Sefirot; luego, a las almas y los ángeles, que son espirituales, y después, a las cosas físicas, etc.;

La luz que llena los mundos entra en ellos revistiéndose paso a paso, de modo que cada nivel es la causa del siguiente: primero en las diez Sefirot, luego en las almas y los ángeles, que son espirituales, y finalmente en las cosas físicas.

שהחיות נמשך לכל עולם לפי מה שהוא ומזה נמשך ריבוי התחלקות מדרגות עד אין קץ ועולמות עד אין מספר²³ בבחי' רבות ומשונות זו מזו כו'

pues la fuerza vital (jiyut) se extiende a cada mundo según lo que este es. De ello resulta una multiplicidad de niveles diferenciados sin fin y de mundos sin número, muchos y distintos unos de otros, etc.

Como cada mundo recibe fuerza vital según su propia capacidad, el resultado es una variedad sin fin: niveles sin fin y mundos sin número. La frase alude a Shir HaShirim 6:8, "doncellas (alamot) sin número", como si dijera olamot, "mundos".

אבל בחי' סוכ"ע היינו שהוא ג"כ חיות ואור א"ס ב"ה המחיה את העולמות והנבראים אמנם אין החיות נמשך בדרך התלבשות והשתלשלות המדרגות רק בבחי' סוכב ומקיף מלמעלה.

Pero el nivel de la luz que circunda todos los mundos significa que también ella es fuerza vital y la Luz Infinita, bendito sea, que da vida a los mundos y a los seres creados; sin embargo, la fuerza vital no se extiende por medio de la investidura y la cadena descendente de los niveles, sino únicamente en la forma de algo que circunda y rodea desde arriba.

La luz circundante también da vida a los mundos, pero no entra en ellos nivel tras nivel. Actúa sobre ellos únicamente como algo que los rodea desde arriba.

11 ונקי' אור מקיף פי' שהוא אור וחיות אלא שכא בבחי' מקיף ומקיף את כולם בהשוואה א' עליונים ותחתונים בלי התחלקות המדרגות

Y se la llama la luz circundante (Or Makif). Es decir, es luz y fuerza vital (jayut), pero se manifiesta en el modo de lo circundante y los circunda a todos por igual, a los seres superiores y a los inferiores, sin división de niveles;

Por eso sovev se llama la «luz circundante» (Or Makif). Es luz y vida reales, pero, como no entra en los mundos, no se divide según sus niveles; rodea por igual a lo más elevado y a lo más bajo.

כי אני ה' לא שניתי²⁴ כתיב שוה ומשוה קטן וגדול ורוחניות וגשמיות שוין לפניו וכחשכה כאורה.²⁵

pues está escrito: «Yo, Havaíá, no he cambiado». Él es igual y hace iguales al pequeño y al grande, y la espiritualidad y la materialidad son iguales ante Él, y «la oscuridad es como la luz».

Las palabras del profeta «Yo, Havaíá, no he cambiado» (Malachi 3:6) expresan esta relación inmutable e igualitaria. Para esta luz, lo pequeño y lo grande, lo espiritual y lo físico, son iguales, como dice el salmista: «la oscuridad es como la luz» (Psalms 139:12).

ומזה נמשך משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל תהי ברכת הדיוט קלה בעיניך²⁶ כי מבחי' סוכ"ע אפי' [אפילו] ההדיוט יכול להמשיך כו'.

De esto se desprende lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «No consideres insignificante la bendición de una persona común», pues desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), incluso una persona común puede atraer hacia abajo, etc.

Esto explica la enseñanza talmúdica de no tomar a la ligera la bendición de una persona común. Como la luz circundante se relaciona por igual con todos, incluso una persona común puede atraerla hacia abajo.

12 והנה בחי' סוכ"ע עכשיו הוא בחי' העלם שאינה באה לידי גילוי אלא לימיה"מ [לימות המשיח] כי אז עין בעין²⁷ כו' רק שעכשיו הוא בבחי' היום לעשותן²⁸ להמשיך גילוי זה שלעתיד כנודע

Ahora bien, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) se encuentra actualmente oculto, pues solo llega a revelarse en los días del Mashíaj, cuando será “ojo a ojo”, etc.; sin embargo, ahora estamos en el estado de “hoy para cumplirlos”, para hacer descender esta revelación futura, como es sabido.

Hoy la luz que circunda está oculta; solo se revelará en los días del Mashíaj, cuando, como dice Isaías, verán “ojo a ojo”. Ahora es el tiempo de “hoy para cumplirlos”: el tiempo del servicio que hace descender esa revelación futura.

והיינו עיי' בחי' ביטול רצון שבק"ש [שבקריאת שמע]²⁹ באחד בשומו ללבו איך שהוא א' ואין עוד מלבדו כנ"ל שעיי' תכלה נפשו לדבקה בו ית' באור א"ס ב"ה ממש

Y esto se logra mediante el nivel de la autoanulación (bitul) de la voluntad en el Shemá, en la palabra “Uno” (ejad), cuando uno toma a pecho que Él es Uno y que “no hay nada fuera de Él”, como se mencionó antes; por medio de ello, su alma anhelará apegarse a Él, bendito sea, a la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea,

Esta atracción hacia abajo se logra mediante la autoanulación de la voluntad en el Shemá, en la palabra “Uno” (ejad), cuando uno toma a pecho que D'os es Uno y que no hay nada fuera de Él. Esa contemplación hace que el alma anhele apegarse a la mismísima Luz Infinita.

ולא יהי [יהיה] לו רצון אחר כלל ואז עולה ונכלל החיות באור א"ס ב"ה הסוכ"ע שהוא למעלה מבחי התלבשות בגדר עלמין בדרך השתלשלות.

y no tendrá ninguna otra voluntad. Entonces la fuerza vital (jayut) se eleva y queda incluida en la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos, la cual está por encima del nivel de investirse dentro de los límites de los mundos según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Cuando una persona no tiene ninguna otra voluntad, la fuerza vital se eleva y queda incluida en la luz que circunda, que está por encima del orden en el que la luz se inviste en los mundos. Esta elevación prepara el descenso que se describe a continuación.

SECCIÓN 5 • 113-16

“Bendito eres Tú” y el Éxodo

13 ומשם נמשך חיות ואור א"ס ב"ה בפלת י"ח בבחי' ברוך אתה להיות ברוך ונמשך אור א"ס ב"ה כו' והנה ביאור מלת ברוך יש בו ב' פירושים.³⁰

Desde allí se atraen la fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en la oración de Shemoné Esré, en el aspecto de “Bendito eres Tú” (Baruj Atá), para que la Luz Infinita, bendito sea, sea “bendita” (baruj) y se atraiga, etc. Ahora bien, la explicación de la palabra baruj tiene dos interpretaciones.

Desde la luz que circunda, alcanzada en el Shemá, la luz y la fuerza vital de D'os se atraen en el Shemoné Esré, cuyas bendiciones comienzan con “Bendito eres Tú”. La palabra baruj, “bendito”, expresa esta atracción, y el Alter Rebe señala que tiene dos significados.

הא' פ"י כמו והמלך שלמה ברוך^{31,32} שפ"י לי [לשון] נפעל שמקבל הכרכה שנמשך עליו ממקום עליון יותר.

La primera interpretación es como en “Y el rey Shlomó [será] bendito”, donde el significado es una forma pasiva: él recibe la bendición, que se atrae sobre él desde un lugar más elevado.

En el primer significado, baruj es pasivo, como en el versículo “Y el rey Shlomó será bendito” (I Kings 2:45): quien es “bendecido” recibe una bendición que le llega de una fuente más elevada.

14 והב' כמו רחום וחנן כו' שאינו לשון נפעל אלא לשון מקור שהוא מקור הרחמים.

La segunda es como en “compasivo y clemente” (rajúm vejanún), etc.; no es una forma pasiva, sino un término que expresa una fuente: Él es la fuente de la compasión.

En el segundo sentido, baruj es como rajúm, “compasivo”: describe no a quien recibe compasión, sino a su fuente. Así, baruj puede significar la fuente de la bendición.

וכך הוא ענין ברוך אתה שכתפלה יש בו כי פירושם ושניהם אמת שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] התכללות החיות באור א"ס ב"ה נמשך ברכה ממקור הברכות הוא אור א"ס ב"ה הסוכ"ע כו'

Del mismo modo, "Bendito eres Tú" en la plegaria tiene dos interpretaciones, y ambas son verdaderas. Por medio del despertar desde abajo (isarusa dilesata), la inclusión de la fuerza vital (jayut) en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se hace descender una bendición de la Fuente de las bendiciones, que es la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.,

Ambos sentidos se aplican a "Bendito eres Tú" en la plegaria. Por medio de nuestro despertar desde abajo, cuando la fuerza vital queda incluida en la Luz Infinita, se hace descender una bendición de la Fuente de las bendiciones, la luz que circunda todos los mundos misma.

ממש בבחי' את"ה הן הם בחי' אותיות שמאלף ועד תי"ו וה' מוצאות הפה והוא ענין המשכת בחי' סוכב לבחי' ממלא שיהי' [שיהיה] גם בבחי' ממלא בחי' גילוי סוכ"ע.

precisamente al nivel de A-T-H (Atá, "Tú"): estas son las letras desde álef hasta tav, y las cinco articulaciones de la boca. Esto es la atracción del nivel de sovev (que circunda) hacia el nivel de memalé (que llena), para que también en el nivel de memalé se revele la luz que circunda todos los mundos.

Esa bendición se hace descender a Atá, "Tú", cuyas letras representan todas las letras desde álef hasta tav y los cinco lugares de la boca donde se forma el habla (hei significa cinco). Por tanto, hacer descender la bendición a "Tú" significa atraer la luz que circunda hacia la luz que llena, de modo que sovev se revele dentro de memalé.

15 וזהו ענין יציאת מצרים כי בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נק' מצרים שהוא בחי' השתלשלות המדרגות ברכוי התחלקות שונות והרי לכל מדרגה יש לה גבול ומיצר.

Este es el sentido del Éxodo de Egipto (Mitzraim): el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) es llamado Mitzraim, pues es el nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), con una multitud de divisiones diversas; cada nivel tiene, por tanto, un límite y una restricción (meitzar).

El Éxodo se entiende aquí en estos términos. Mitzraim, Egipto, está relacionado con meitzar, "restricción": la luz que llena los mundos desciende a través de muchos niveles, y cada nivel está delimitado y limitado.

אבל המשכות גילוי בחי' סוכ"ע נק' יצ"מ [יציאת מצרים] שהוא השראת אור א"ס ב"ה ממש שכשמו כן הוא אין לו סוף.

Pero las emanaciones de la revelación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) se llaman el Éxodo de Egipto, pues esto es la morada de la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), bendito sea, que, tal como indica Su nombre, no tiene fin (Ein Sof).

Salir de Egipto es la revelación de la luz que circunda los mundos, la morada de la Luz Infinita misma, que, fiel a su nombre Ein Sof, “sin fin”, no tiene límite alguno.

16 ובהמשיך האדם על נפשו גילוי בחי' זו הרי הוא כאלו יוצא ממצרים בחי' מיצר כו'.

Cuando una persona atrae a su alma la revelación de este nivel, es como si saliera de Egipto, el nivel de estrechez (meitzar), etc.

Cada vez que una persona atrae esta revelación a su propia alma, es como si saliera de Egipto, del estado de estrechez.

וזהו ענין כפל ב' פעמים אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי³³ אתכם מארץ מצרים כו' וחזר ואמר אני ה' אלקיכם.

Esto explica por qué [el versículo] dice dos veces: “Yo soy Havaiá, su D'os”: “Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto”, etc., y luego vuelve a decir: “Yo soy Havaiá, su D'os”.

Esto explica por qué el último versículo del pasaje de tzitzit dice dos veces “Yo soy Havaiá, su D'os” (Numbers 15:41): primero, antes de “que los saqué de la tierra de Egipto”, y luego, después de esas palabras.

פי' הוי' אלקיכם הוא גילוי בחי' סוכ"ע עד שנעשה בחי' הוי' לבחי' אלקי' כו' וכמ"ש במ"א.

El significado de “Havaiá, su D'os (Elokeichem)” es la revelación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), hasta que el nivel de Havaiá se convierte en el nivel de Elokim, etc., como se explica en otro lugar.

“Havaiá, su D'os” significa que Havaiá, la luz que circunda los mundos, se revela hasta convertirse en “su Elokim”, el Nombre de D'os tal como mide y limita Su luz para los mundos. La nota de Kehot remite a los discursos de Parshas Sh'lach donde se explica esto.

ויש בזה ב' בחי' סוכ"ע ובחי' המשכת גילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ולזה כפל ג"כ הוי' אלקינו ה' אחד.³⁴

En esto hay dos niveles: la luz que circunda todos los mundos y la atracción de la revelación al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Por eso [el versículo] también lo dice dos veces: “Havaíá, nuestro D'os; Havaíá es Uno”.

Así, el versículo contiene dos niveles: la luz que circunda en sí misma y su atracción al interior de la luz que llena los mundos. La misma repetición del Nombre aparece en el Shemá: “Havaíá, nuestro D'os; Havaíá es Uno” (Deuteronomy 6:4).

הוי' אלקינו הוא בחי' סוכ"ע בעצמו (והיינו ענין יחוד דאוי"א [דאבא ואימא] שהמשכה זו מגילוי זה נקי בחינת סוכ"ע קודם שנמשך עדיין בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כי אוי"א [אבא ואימא] נקי ג"כ הנסתרות³⁵ להוי' אלקינו³⁶ עלמא דאתכסיא

“Havaíá, nuestro D'os” es el nivel de la luz que circunda todos los mundos en sí misma. (Esto corresponde a la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná): esta atracción de la revelación se denomina el nivel de la luz que circunda todos los mundos antes de ser atraída todavía al nivel de la luz que llena todos los mundos, pues Aba e Ima también son llamadas “las cosas ocultas pertenecen a Havaíá, nuestro D'os”, el mundo oculto (alma de'iskasya);

“Havaíá, nuestro D'os” es la luz que circunda en sí misma. En términos cabalísticos, esto corresponde a la unión de Aba e Ima, Jojmá y Biná, que aún pertenecen al mundo oculto; por eso se las llama “las cosas ocultas” que pertenecen a Havaíá, nuestro D'os (Deuteronomy 29:28).

וגם החכמה היא למעלה מהשכל המושג ומוכן כו' וכמ"ש במ"א בפ"י וענין מוחין דאבא³⁷ והבינה היא ג"כ בחי' מקיף וגם כלולה ומיוחדת עם החכמה כו'

y Jojmá también está por encima del intelecto que puede captarse y comprenderse, etc., como se explica en otro lugar acerca del significado y la naturaleza de los mojin de Aba; y Biná también es un nivel de luz circundante, y además está incluida en Jojmá y unida a ella, etc.;

Jojmá está por encima de todo intelecto que pueda captarse, como se explica en otro lugar acerca de los mojin de Aba. Biná también, aunque es entendimiento, constituye una luz circundante y está unida a Jojmá; por eso, ambas pertenecen al nivel de sovev.

והמשכת סוכ"ע כשבא בגילוי בממכ"ע [בממלא כל עלמין] זהו הנקרא יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ובי' המשכות אלו זהו ג"כ בי' הפירושים שבמלת ברוך וזהו פי' הקדוש ב"ה קדוש היינו סוכ"ע ממש ברוך הוא היינו מקור כל ברכה והוא ההמשכה מכתר בחו"ב [בחכמה ובינה] עלמא דאתכסיא.

y la atracción de la luz que circunda todos los mundos, cuando se revela dentro de la luz que llena todos los mundos, es lo que se llama la unión de Zeir Anpín y Nukvá. Estas dos atracciones también corresponden a las dos interpretaciones de la palabra baruj. Este es el significado de “el Santo, bendito sea” (HaKadosh Baruj Hu): “Santo” es la luz que circunda todos los mundos propiamente dicha; “bendito sea” es la Fuente de toda bendición, y es la atracción desde Kéter (la Corona) hacia Jojmá y Biná, el mundo oculto.

Cuando la luz que circunda se revela dentro de la luz que llena los mundos, eso constituye la unión de Zeir Anpín y Nukvá. Estas dos atracciones son los dos significados de baruj y explican el nombre “el Santo, bendito sea”: “Santo” es sovev propiamente dicho, y “bendito” es la fuente de la bendición, atraída desde Kéter hacia Jojmá y Biná.

וגם ברוך הוא שנמשך בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בבחי' אתה כו' ועמ"ש מזה בד"ה אם בהרת קדמה³⁸ כו'. ואפשר לומר שב' המשכות אלו זהו ענין דעת עליון ודעת תחתון המבואר לקמן בהביאור

Y baruj también es lo que se atrae al nivel de la luz que llena todos los mundos, al nivel de Atá (“Tú”), etc. Véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza “Si la mancha blanca apareció primero”, etc. Es posible decir que estas dos atracciones corresponden a Daat superior y Daat inferior, explicadas más adelante, en la explicación (Biur);

“Bendito” también significa la atracción adicional hacia memalé, hacia “Tú”. El Alter Rebe sugiere que estas dos atracciones podrían corresponder a Daat superior y Daat inferior, que se explican más adelante en el Biur (el discurso explicativo).

כי דעת עליון מחבר חו"ב [חכמה ובינה] ודעת תחתון ממשיך מחו"ב [מחכמה ובינה] במדות כו' ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו את בני" [בני ישראל] מענין ב' בחי' דעת כו' ובד"ה החלצו מאתכם³⁹

pues el Daat superior une Jojmá y Biná, y el Daat inferior hace descender de Jojmá y Biná a los atributos emocionales (midot), etc. Véase también lo escrito en la explicación sobre [el versículo] “Así bendecirán a los hijos de Israel”, acerca de los dos niveles de Daat, etc., y en el discurso que comienza “Ármense de entre ustedes”).

El Daat superior vincula entre sí a Jojmá y Biná, mientras que el Daat inferior las hace descender a los atributos emocionales. El paréntesis se cierra con referencias a otros dos discursos acerca de los dos niveles de Daat.

והויי אחד הוא כשבא לגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והיינו בחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] כי בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] הוא בחי' יחוי"ת [יחודא תתאה] כנודע.

Y “Havaíá es Uno” se refiere a cuando Él llega a revelarse en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y este es el nivel de la unidad superior (yjudá ilaá); pues “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás” corresponde al nivel de la unidad inferior (yjudá tataá), como es sabido.

“Havaíá es Uno” es la revelación dentro de memalé, el nivel llamado la unidad superior (yjudá ilaá), en el que el mundo no es nada ante D'os. La frase que se dice después, “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, corresponde a la unidad inferior (yjudá tataá).

וזהו ענין תפלות כנגד קרבנות תקנום שכמו שהקרבנות נק' לחם. כך נאמר על ק"ש [קריאת שמע] אכלתי יערי⁴⁰ עם דבשי שנעשה בחי' אכילה כביכול למעלה

Este es el sentido de “Las plegarias fueron instituidas en correspondencia con los sacrificios”: así como los sacrificios son llamados “pan”, también se dice acerca del Shemá: “He comido mi panal con mi miel”, pues entonces se produce, por así decirlo, un nivel de alimentación en lo Alto;

Por eso la plegaria reemplaza a los sacrificios. Así como los sacrificios son “pan”, el versículo “He comido mi panal con mi miel” (Song of Songs 5:1) se dice acerca del Shemá: en lo Alto, por así decirlo, hay una “alimentación”.

דהיינו בחי' ביטול והתכללות הנפש באור א"ס ב"ה הסוכ"ע להמשיך חיות וגילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]:^{41, 42}

es decir, el nivel de la autoanulación (bitul) y la inclusión del alma en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), para hacer descender fuerza vital (jiyut) y la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, al nivel de la luz que llena todos los mundos.

Esa “alimentación” es la autoanulación del alma y su inclusión en la luz que circunda todos los mundos. Como el alimento, entonces hace descender fuerza vital y la revelación de la Luz Infinita al nivel de memalé.

La Torá como “hombre” y como “pan”

17 ג אך הנה ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] על שלשה דברים העולם עומד^{43,44} על התורה ועל העבודה כו'. והנה העבודה הוא הקרבנות וכנגדן התפלה כו'. אמנם ביאור ענין התורה.

3. Pero ahora, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El mundo se sostiene sobre tres cosas: sobre la Torá, sobre el servicio [del Templo]”, etc. Ahora bien, el servicio son las ofrendas y, en correspondencia con ellas, la plegaria, etc. Sin embargo, expliquemos el asunto de la Torá:

La tercera sección se ocupa de la Torá. La Mishná dice que el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio [del Templo] y los actos de bondad. El servicio consistía en las ofrendas, reemplazadas ahora por la plegaria, y eso ya se explicó; queda por explicar la Torá.

הנה כתיב זאת התורה אדם⁴⁵ שהוא בחי' אדם שעל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁴⁶ כו'

Está escrito: “Esta es la Torá: un hombre (adam)”, que alude al nivel del “hombre” sobre la semejanza del Trono, “una semejanza como la apariencia de un hombre”, etc.;

El versículo “Esta es la Torá: un hombre” (Números 19:14), que en su sentido literal da comienzo a la ley acerca de un hombre que muere en una tienda, se interpreta como que la Torá es “hombre”: el “hombre” sobre el Trono en la visión de Ezequiel.

דהיינו בחינת רמ"ח אברין רמ"ח⁴⁷ מצות עשה כו' פי' כמו שהאברים הם כלים ומשכן להמשכת החיות הנמשך מן הנפש המתפשט ומתחלק לכל אבר לפי

es decir, el nivel de los 248 miembros, las 248 mitzvot positivas, etc. Esto significa que, así como los miembros son vasijas y una morada para la extensión de la fuerza vital (fuerza vital) que emana del alma y se extiende y se distribuye a cada miembro según

Las 248 mitzvot positivas de la Torá corresponden a los 248 miembros del cuerpo, una enseñanza que la nota de Kehot atribuye a Tikkunei Zohar. Cada miembro es una vasija para la fuerza vital del alma y la recibe según su propia naturaleza.

מזגו ותכונתו כך המצות הם בחי' כלים ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה הסוכ"ע השורה ומתלבש ממש בתוכן בבחי' התחלקות ההמשכה כל מצוה ומצוה לפי מדרגתה.

su temperamento y su naturaleza, así también las mitzvot son el nivel de vasijas y una morada para que more en ellas la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), la cual reposa y realmente se reviste dentro de ellas mediante una extensión distribuida, cada mitzvá según su nivel.

Del mismo modo, cada mitzvá es una vasija para la luz que circunda todos los mundos, que realmente reposa y se reviste en ella. La luz se distribuye entre las mitzvot, y cada una la recibe según su nivel.

18 וכל ההמשכות הן מבחי' סוכ"ע שהוא ענין ביטול באור א"ס ב"ה שכל עניני התורה ומצות שהן מלובשים בענינים גשמיים זרעים מועד כו'

Y todas las emanaciones provienen del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol al-min), que es el concepto de la autoanulación (bitul) en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea: pues todos los asuntos de la Torá y las mitzvot, que están revestidos en asuntos físicos —Zera'im, Mo'ed, etc.—,

Todas estas emanaciones provienen de sovev, que es un concepto de bitul, autoanulación, en la Luz Infinita. Por eso la Torá y las mitzvot están revestidas en asuntos físicos, como muestran los órdenes de la Mishná: Zera'im (agricultura), Mo'ed (las festividades) y los demás.

תרומות ומעשרות קרבנות כו' בדברים שתחת קליפת נוגה כו' הוא כדי להמשיך בהן אור א"ס ב"ה כדי שיהיה היש מקליפת נוגה בטל ונכלל באור ה' וקדושתו.

terumot y diezmos, ofrendas, etc., en cosas que están bajo kelipat nogah, etc., tienen como propósito hacer descender en ellas la Luz Infinita, bendito sea, para que el yesh («algo») de kelipat nogah se anule y quede incluido en la luz de D'os y Su santidad.

Las terumot, los diezmos y las ofrendas se ocupan de cosas físicas que están bajo kelipat nogah, la cáscara que contiene tanto el bien como el mal. Su propósito es hacer descender la Luz Infinita en esas cosas, para que su sensación de existencia independiente (yesh) se anule y quede incluida en la luz de D'os y Su santidad.

19 והמל"ת [והמצות לא תעשה] הן להפריד הרע כו'. ולכן נקרא התורה בשם לחם כמ"ש לכו לחמו בלחמי⁴⁸ כו' כמו שהלחם שעליו יחיה האדם⁴⁹ כי הגם שעיקר החיות אינו

Y las mitzvot prohibitivas tienen por objeto separar el mal, etc. Por eso la Torá recibe el nombre de “pan”, como está escrito: “Vengan, coman de mi pan”, etc., así como el pan por el cual vive la persona. Pues, aunque la fuerza vital principal es

En cambio, las mitzvot prohibitivas separan el mal. Como la Torá hace descender vida, se la llama “pan”, como dice la Sabiduría: “Vengan, coman de mi pan” (Proverbios 9:5).

אלא מהנפש החיוני [החיונית] והלחם הוא רק הגורם הקיום שלא יסתלק הנפש מן הגוף והוא רק מחבר ממש חיות הנפש אל הגוף כי לחם לבב אנוש יסעד.⁵⁰

solo del alma vital, y el pan únicamente hace posible la subsistencia, para que el alma no se aparte del cuerpo; es aquello que une realmente la fuerza vital del alma con el cuerpo, pues “el pan sustenta el corazón del hombre”;

La comparación es exacta. La vida misma proviene del alma vital, no del pan; el pan solo impide que el alma abandone el cuerpo y la une a este, como dice el salmista: “el pan sustenta el corazón del hombre” (Salmos 104:15).

מ"מ המשכת החיות של הנפש והתקשרותה בגוף הוא מחמת גרם הלחם כי הלחם הוא הגורם והממשיך חיות. משא"כ שאר מיני מאכלים ומשקים הם מיני תענוג אבל עיקר הממשיך חיות הוא הלחם.

sin embargo, la fuerza vital del alma desciende y su vínculo con el cuerpo se establece gracias al pan, pues el pan es lo que produce y hace descender la fuerza vital. No ocurre así con las demás clases de alimentos y bebidas: son fuentes de placer; pero lo principal que hace descender la fuerza vital es el pan.

Aun así, el vínculo del alma con el cuerpo es causado por el pan; por eso el pan es el alimento básico que hace descender la vida, mientras que los demás alimentos y bebidas solo añaden placer. Del mismo modo, como dice el párrafo siguiente, la Torá y las mitzvot hacen descender la luz de D'os a los mundos.

20 וכך התומ"צ [התורה ומצות] המה הגורמים המשכת אור א"ס ב"ה הסוכ"ע דלאו מכל אינון מדות כלל⁵¹

ונקרא רבון עלמין⁵² למעלה מבחי" עלמין להתלבש בבחי" עלמין להיות אנת הוא חכים כו'

Así también, la Torá y las mitzvot son las que hacen que descienda la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que "no pertenece en absoluto a ninguno de esos atributos" y es llamado "Amo de los mundos" (Ribbon Almin), por encima del nivel de los mundos, para revestirse en el nivel de los mundos, de modo que se diga: "Tú eres sabio", etc.;

Al igual que el pan, la Torá y las mitzvot hacen descender la luz circundante a los mundos. En las palabras de la plegaria de Eliahu en el Tikkunei Zohar, esta luz "no pertenece en absoluto a ninguno de esos atributos" y es el "Amo de los mundos", por encima de ellos; mediante la Torá y las mitzvot se reviste en los mundos, de modo que pueda decirse de ella: "Tú eres sabio".

וע"י התורה נמשך ומתלבש אור א"ס ב"ה בחכמה והמצות כללותן הוא בחי" צדקה וחסד נמשך ונתלבש אור א"ס בחסד כנודע מענין עולם חסד יבנה⁵³ שהחסד צ"ל נבנה כו' וכמ"ש במ"א בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה לסוסתי.⁵⁴

por medio de la Torá, la Luz Infinita, bendito sea, desciende y se reviste en Jojmá (sabiduría); y las mitzvot, cuya expresión general y colectiva es el nivel de la caridad y la bondad: [por medio de ellas] la Luz Infinita desciende y se reviste en Jésed (bondad), como se sabe por el concepto de "un mundo de bondad será construido", es decir, la bondad debe ser construida, etc., y como se explica en otro lugar, en Shir HaShirim, en el discurso que comienza "A mi yegua".

La Torá hace descender la Luz Infinita a Jojmá, la sabiduría. Las mitzvot, cuya expresión general es la caridad y la bondad, la hacen descender a Jésed; este es el sentido de "un mundo de bondad será construido" (Psalms 89:3): la bondad en los mundos debe ser construida, y el discurso "A mi yegua" explica esto.

שכדי להיות התלבשות אור א"ס במדות לך ה' הגדולה והגבורה ⁵⁵ כו' באתעדלית [באתערותא דלתתא] תליא מלתא ^{56,57} אשר קדשנו במצותיו כו'.

Pues, para que la Luz Infinita se revista en los atributos —“Tuya, Havaíá, es la grandeza y el poderío”, etc.—, “el asunto depende del despertar desde abajo”: “que nos ha santificado con Sus mandamientos”, etc.

Para que la Luz Infinita se revista en los atributos de D'os, enumerados en el versículo “Tuya, Havaíá, es la grandeza y el poderío” (I Chronicles 29:11), se necesita un despertar desde abajo, como dice el Zohar. Las palabras de la bendición sobre una mitzvá, “que nos ha santificado con Sus mandamientos”, señalan a las mitzvot como ese despertar.

21 וזהו את קרבני לחמי לאשי ⁵⁸ שבחיי לחם הוא בחיי ביטול היש לאין להמשיך בחיי גילוי אור א"ס ב"ה למטה נעשה ע"י הקרבן אשה ריח ניחוח להוי'.

Este es [el significado de] “Mi ofrenda, Mi pan, para Mis ofrendas ígneas”: el nivel del pan, que es el nivel de la anulación del yesh (“algo”) en el ayin (“nada”), a fin de hacer descender la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, abajo, se logra mediante la ofrenda, “una ofrenda ígnea, aroma grato para Havaíá”.

Ahora puede leerse íntegramente el versículo “Mi ofrenda, Mi pan, para Mis ofrendas ígneas”. “Pan” es la anulación del yesh en el ayin, del ser en la nada, que hace descender la revelación de la Luz Infinita abajo; en el Templo esto se lograba mediante la ofrenda, “una ofrenda ígnea, aroma grato para Havaíá”.

וע"י התפלה שכנגד קרבנות אכלתי יערי עם דבשי ⁵⁹ כו' (ועמ"ש בפ"י את קרבני לחמי בד"ה צו את בני [בני ישראל] ⁶⁰ את קרבני כו' איך שמרומוז בזה ההמשכה שע"י עסק התורה וההעלאה שע"י הקרבן כו' ע"ש).

Y mediante la plegaria, que corresponde a las ofrendas: “He comido mi panal con mi miel”, etc. (Y véase lo escrito acerca del significado de “Mi ofrenda, Mi pan” en el maamar que comienza “Ordena a los hijos de Israel: Mi ofrenda”, etc., cómo esto alude al descenso que se produce mediante la ocupación con la Torá y al ascenso que se produce mediante la ofrenda, etc.; véase allí).

Hoy esto se logra mediante la plegaria, que corresponde a las ofrendas, como en “He comido mi panal con mi miel”. El paréntesis remite al maamar sobre “Ordena a los hijos de Israel: Mi ofrenda”, donde se explica que el versículo alude tanto al descenso que se produce mediante el estudio de la Torá como al ascenso que se produce mediante la ofrenda.

אך בחינת לחמי צ"ל לאשי בחינת רשפי אש⁶¹ והתלהבות הנפש שבק"ש [שבקריאת שמע] בהעלותו את נה"ב [נפש הבהמית] ליכלל באור א"ס ב"ה וכל בחינת רשפי אש הוא מצד העלאת נה"ב [נפש הבהמית] והתהפכותה כו' שעולה כשלהבת בחי' שרפים כו'.⁶²

Pero el nivel de "Mi pan" debe ser "para Mis ofrendas ígneas" (le'ishai): el nivel de "llamaradas de fuego" y el ardor ígneo del alma durante el Shemá, cuando se eleva el alma animal para que se incorpore en la Luz Infinita, bendito sea. Y todo nivel de "llamaradas de fuego" proviene de la elevación del alma animal y de su transformación, etc., pues asciende como una llama, el nivel de los Serafim, etc.

Pero el "pan" debe ser "para Mis ofrendas ígneas": debe ir acompañado del ardor ígneo del alma durante el Shemá, sus "llamaradas de fuego", cuando se eleva el alma animal hacia la Luz Infinita. Ese fuego proviene específicamente de transformar el alma animal, que entonces asciende como una llama, como los Serafim, los ángeles "ardientes".

22 והחיות נושאות את הכסא וזעות מחיל כסא כדאיתא בתדב"א [בתנא דבי אליהו] שהמלאך אינו אומר רק ג"פ [ג' פעמים] קדוש כל היום מפני שכשאומר פעם א' קדוש מתבטל במציאות ואין נפשו חוזרת אליו עד ד' שעות וכן בפעם הב'.

Y las Jaiot sostienen el Trono y tiemblan ante el poder del Trono, como se relata en Tanna Devei Eliyahu: un ángel dice "Santo" solo tres veces durante todo el día, porque cuando dice "Santo" una vez, queda anulado de la existencia, y su alma no regresa a él sino hasta pasadas cuatro horas; y lo mismo sucede la segunda vez.

Las Jaiot que sostienen el Trono tiemblan ante él. Tanna Devei Eliyahu enseña que un ángel dice "Santo" solo tres veces al día: cada vez queda tan sobrecogido que deja de existir, y su alma regresa solo después de cuatro horas.

ונמצא שג"פ [שג' פעמים] קדוש אומר ביב"ש [בי"ב שעות] היום. אך גדול ורב כח של העלאת וביטול הנפש מישראל מבמלאכים.

De ello resulta que dice "Santo" tres veces durante las doce horas del día. Sin embargo, grande y abundante es el poder de la elevación y la autoanulación (bitul) del alma de Israel, más que el de los ángeles.

Tres veces en doce horas significa una vez cada cuatro horas. Sin embargo, la elevación y la autoanulación de un alma judía son mayores y más poderosas que las de los ángeles.

כי החיות נושאות את הכסא ועל הכסא כמראה אדם מלמעלה ולא נמשך ומתלבש בחי' אדם שעל הכסא עד שנתגלה בחי' בכל מאדך⁶³

Pues las Jaiot sostienen el Trono, y sobre el Trono hay “algo semejante a la apariencia de un hombre, arriba”; y el nivel del “hombre” sobre el Trono no desciende ni se inviste hasta que se revela el nivel de “con toda tu fuerza” (bejol meodeja).

La razón es que las Jaiot solo sostienen el Trono, mientras que el “hombre” sobre el Trono está por encima de ellas. Ese “hombre” desciende y se inviste abajo solo cuando el nivel de “con toda tu fuerza” (bejol meodeja) se revela en el servicio de la persona.

(עיינן פי' וישב בד"ה כה אמר כו' בענין פי' ונתתי לך מהלכים בין העומדים)⁶⁴ כי אד"ם הוא אותיות מא"ד⁶⁵ והיינו בחינת בכל מאדך לכל חד וחד כפום דרגא דיליה

(Véase la parashá Vayeshev, en el discurso que comienza “Así dijo”, etc., acerca del sentido de “Te daré lugares por donde caminar entre los que están de pie”); pues adam (“hombre”) contiene las mismas letras que meod (“fuerza”). Y este es el nivel de “con toda tu fuerza”, para cada uno según su propio nivel:

El paréntesis remite a un discurso de Torah Ohr sobre la parashá Vayeshev, acerca del versículo “Te daré lugares por donde caminar entre los que están de pie” (Zejariá 3:7). Las palabras adam, “hombre”, y meod, “fuerza”, se escriben con las mismas letras; y “con toda tu fuerza” significa que cada persona actúa según su propio nivel.

כמו שהוא עצמו למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת ונקי' מאד שלו לכל נפש לפי מדרגתו ממשך חיות מבחי' אדם שעל הכסא אדם

tal como él mismo es, por encima de lo que su alma puede soportar; esto se llama su meod, y para cada alma, según su nivel, [ello] atrae fuerza vital (jayut) del nivel del “hombre” sobre el Trono. Adam

Meod significa ir más allá de uno mismo: servir con más de lo que el alma puede soportar, cada alma según su propio nivel. Un servicio así atrae fuerza vital del “hombre” sobre el Trono.

היינו בחינת א' דם הדם הוא הנפש⁶⁶ וחיות הנמשך מבחי' אדם דהיינו מבחי' סובב לבחי' ממלא. es decir, el nivel de alef-dam (“sangre”): “la sangre es el alma”, y [es] la fuerza vital que desciende del nivel de Adam, esto es, del nivel de solev al nivel de memalé.

Adam mismo se interpreta como alef-dam, la letra alef junto con dam, “sangre”. La sangre es el alma y la fuerza vital, como dice el versículo: “la sangre es el alma” (Devarim 12:23); y esta fuerza vital procede del nivel del “hombre”, es decir, de la luz circundante hacia la luz que llena.

23 ועמ"ש מענין אלף על פסוק ויקרא אל משה ⁶⁷ כו'. אך כל זה הוא ע"י הכהן המקריב את הקרבן כו'

Y véase lo escrito acerca del tema de la alef en el versículo “Y llamó a Moshé”, etc. Pero todo esto se logra por medio del kohen que ofrece el sacrificio, etc.;

El texto remite a su explicación de la alef del versículo “Y llamó (vayikrá) a Moshé” (Levítico 1:1), cuya alef se escribe pequeña, en relación con la alef de adam mencionada recién. Pero todo este ascenso, continúa el Alter Rebe, se produce por medio del kohen que ofrece el sacrificio.

והיינו בחי' אהרן ונחנו מ"ה [מה] שהוא בחי' משה ואהרן כו' בחי' ביטול באו"ס [באור אין סוף] ב"ה בחי'

יח"ע [יחודא עילאה] ובחי' יח"ת [יחודא תתאה] וכו' שבזה נמשך אור א"ס ב"ה מלמעלה

y este es el nivel de Aharón, “¿y qué (má) somos?”, que es el nivel de Moshé y Aharón, etc.: el nivel de autoanulación (bitul) en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá) y el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá), etc.; por medio de esto, la Luz Infinita, bendito sea, es atraída desde arriba

En el alma, el kohen es la cualidad de Aharón, quien junto con Moshé dijo: “¿Y qué somos?”: una autoanulación completa ante la Luz Infinita, tanto en la unidad superior como en la inferior. Por medio de este bitul, la Luz Infinita es atraída desde arriba hacia abajo.

למטה ג"כ בבחי' אנת הוא חכים ובבחי' לך ה' הגדולה והגבורה ונמשך מזה בחינת התהפכות נה"ב [נפש

הבהמית] וכחותיה לקיים ואהבת בכל לבבך ⁶⁸ בבי' יצריך ⁶⁹ דהיינו להיות לו בי' בחי' לבבות. ⁷⁰

hacia abajo, también en el nivel de “Tú eres sabio” y en el nivel de “Tuyas, Havaíá, son la grandeza y la fuerza”. De esto resulta la transformación del alma animal y de sus facultades, para cumplir “Amarás con todo tu corazón (levavjá)”, “con tus dos inclinaciones”; es decir, que tenga dos niveles de corazones (levavot).

Esa luz es atraída hacia Jojmá, “Tú eres sabio”, y hacia los atributos, “Tuyas, Havaíá, son la grandeza y la fuerza”. De ella resulta la transformación del alma animal, para que uno ame a D'os “con todo tu corazón (levavjá)”, que la Mishná interpreta como “con tus dos inclinaciones”: la persona debe tener dos corazones.

הא' לאהבה ולכלות נפשו אליו לדבקה בו והבי' להכניע את היצה"ר [היצר הרע] לאכפאי לסט"א [לסטרא

אחרא] ולא הפכא כו'.

El primero, para amar, para que su alma lo anhele y se una a Él; y el segundo, para someter a la inclinación al mal, subyugar a la sitra ajra (el otro lado) y transformarla, etc.

El primer corazón es el amor: el anhelo del alma de unirse a D'os. El segundo somete a la inclinación al mal, primero subyugando a la sitra ajra y luego transformándola.

(ועיין בזהר פרשה תרומה דקס"ב סע"ב [סוף עמוד ב]). והן הם בחינת חדוה תקיעא בליבאי מסט" [מסטרא] דא⁷¹ ובכ"י תקיעא בליבאי מסטרא דא בכ"י היא המרירות

(Y véase el Zohar, Parashat Terumá, folio 162, final del lado b). Estos son el nivel de "La alegría está alojada en mi corazón de este lado, y el llanto está alojado en mi corazón de aquel lado". El llanto es la amargura

El texto remite al Zohar (2:162b) y luego cita otro pasaje del Zohar: "La alegría está alojada en mi corazón de este lado, y el llanto, de aquel lado". El llanto es una amargura, que se describe a continuación.

על נפשו שירדה ממעלתה ומדרגתה ישראל עלו במחשבה⁷² ונתלבשה בגוף הגשמי שהוא רחוק מאד מאור א"ס ב"ה ומסך מבדיל להיות נראה ליש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו].

por su alma, que descendió de su posición y nivel, [donde] "Israel ascendió en el pensamiento", y se revistió en el cuerpo físico, que está muy lejos de la Luz Infinita, bendito sea, y es una pantalla divisoria, de modo que parece un yesh ("algo") y una entidad separada por sí misma.

El llanto es la amargura por el alma, que proviene de la fuente más elevada, "Israel ascendió en el pensamiento", pero descendió para revestirse en un cuerpo físico. El cuerpo está lejos de la Luz Infinita y la oculta, de modo que la persona se considera a sí misma una entidad separada.

וחדוה מסטרא דא שהרי גם למטה בדברים גשמיים נמשך ומתלבש אור אין סוף ב" בתומ"צ [בתורה ומצות] המלובשים בענינים גשמיים תרומות צדקה כו' ואי לזאת יגיל וישמח מאד בה' השוכן בתוך תורתו ומצותיו.

Y la alegría, de este lado: pues incluso aquí abajo, en las cosas físicas, la Luz Infinita, bendito sea, es atraída y se reviste en la Torá y las mitzvot, que a su vez están revestidas en asuntos físicos: terumot, caridad, etc. Por eso se regocijará y alegrará mucho en D'os, que mora dentro de Su Torá y Sus mitzvot.

La alegría proviene del otro lado: incluso aquí abajo, en las cosas físicas, la Luz Infinita se reviste en la Torá y las mitzvot, que a su vez se revisten en asuntos físicos, como las terumot y la caridad. Así, la persona puede alegrarse mucho en D'os, que mora dentro de Su Torá y Sus mitzvot.

וזהו ישמח ישראל בעושי⁷³ לשון רבים הם המצות שנמשכו בענינים גשמיים שהן בבחינת רה"ר [רשות הרבים] טורי דפרודא כו':

Este es el sentido de “Que Israel se alegre en sus Hacedores” (be’osav), en plural: se refiere a las mitzvot, que son atraídas hacia asuntos físicos, los cuales pertenecen al ámbito del dominio público (reshut harabim), “montañas de separación”, etc.

Por eso el versículo dice “Que Israel se alegre en sus Hacedores” (Salmos 149:2), en plural: los “Hacedores” son las mitzvot, atraídas hacia asuntos físicos. Esos asuntos pertenecen al “dominio público”, el ámbito de la multiplicidad, llamado “montañas de separación”.

SECCIÓN 7 • 124

“Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia mía”

24 ד וזהו לבבתי. שהקב"ה אומר לכנס"י [לכנסת ישראל] לבבתי. כלומר שאתה הוא הגורם לי שאה"י בבחי' לב.

4. Y esto es [lo que significa] “Has capturado Mi corazón” (libavtini): el Santo, bendito sea, le dice a la Congregación de Israel (Knéset Israel): libavtini; es decir, tú eres quien hace que Yo esté en el estado de un corazón (lev).

La cuarta sección explica la primera palabra del versículo. Libavtini se forma a partir de lev, “corazón”: D'os le dice a la Congregación de Israel que ella hace que Él, por así decirlo, sea un “corazón”.

והענין כי הלב הוא משכן הדם הוא הנפש וחיות של כל הגוף כי המאכל מתעכל ונעשה דם ונוטל הכבד ריבוי הדם ושולח המוכחר ללב ולבא פליג לכל שייפין.⁷⁴

La explicación es que el corazón es la morada de la sangre, que es el alma y la fuerza vital (jayut) de todo el cuerpo. Pues el alimento se digiere y se convierte en sangre; el hígado toma la mayor parte de la sangre y envía al corazón la porción más selecta, y “el corazón distribuye a todos los miembros”.

El corazón es la sede de la sangre, que lleva la vida del alma a todo el cuerpo. El alimento se convierte en sangre, el hígado toma la mayor parte y envía al corazón la porción más selecta; desde allí, “el corazón distribuye a todos los miembros”.

וכך הוא למעלה כביי [כביכול] שעיי בחי לחם ואכלתי יערי עם דבשי נעשה הקביה בבחי לב להמשיך חיות ואור

Así también sucede arriba, por así decirlo: mediante el nivel de “pan” y de “He comido mi panal con mi miel”, el Santo, bendito sea, llega a estar en el estado de un corazón, para hacer descender fuerza vital y luz

Así también sucede arriba: mediante el “pan” y la “comida” de “He comido mi panal con mi miel”, D'os se convierte, por así decirlo, en un “corazón” que hace fluir la fuerza vital.

א"ס ביה הסוכ"ע לממכ"ע [לממלא כל עלמין] ולבבתי ב' בחי לבבות הם ב' בחי המשכות החיות בחי אנת הוא חכים ובחי לך ה' הגדולה והגבורה כו'

del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y libavtini: dos niveles de corazones (levavot); estos son dos niveles de descenso de la fuerza vital: el nivel de “Tú eres sabio” y el nivel de “Tuyos, Havaia, son la grandeza y el poderío”, etc.

Este “corazón” hace descender la luz que circunda hacia la luz que llena. La palabra libavtini, como levav, se interpreta como dos corazones: dos formas de hacer descender la luz, hacia Jojmá, “Tú eres sabio”, y hacia los atributos, “Tuyos, Havaia, son la grandeza y el poderío”.

(ועמ"ש ע"פ שיר השירים⁷⁵ בענין ב' בחי חתן כו' וב' המשכות אלו זהו ענין איהו וחיוהי חד ואיהו וגרמוהי ע' [עיינן] בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז']). הנמשך ע"י התומ"צ [התורה ומצות] שהם בחי לחם.

(Y véase lo escrito sobre [el versículo] “El Cantar de los Cantares” acerca de los dos niveles de “novio”, etc.; estos dos descensos son el tema de “Él y Sus fuerzas vitales son uno” y «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi); véase Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 7.) [Esto] se hace descender mediante la Torá y las mitzvot, que son el nivel de “pan”.

El paréntesis vincula los dos descensos con los dos niveles de “novio” explicados en el maamar inicial de Shir HaShirim, y con las expresiones “Él y Sus fuerzas vitales son uno” y «Él y Sus vasijas», que, según el texto, se explican en Etz Chaim. Ambos se hacen descender mediante la Torá y las mitzvot, el “pan”.

כי באתעדלית [באתערותא דלתתא] אתעדליע [אתערותא דלעילא].⁷⁶ ויקם עדות בעקב⁷⁷ ותורה שם בישראל וכתוב אשר יעשה אותם האדם⁷⁸ כו' שהאדם הוא העושה התומ"צ [התורה ומצות] בבחי' לחם ע"י ביטול היש כו'

Pues mediante un despertar desde abajo (itaruta dilatata) viene un despertar desde arriba (itaruta dileila). “Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel”; y está escrito: “que la persona (haadam) deberá cumplir”, etc. Pues es la persona quien realiza la Torá y las mitzvot en el nivel de “pan”, mediante la anulación del yesh (“algo”), etc.

Esto depende de nosotros: un despertar desde abajo provoca un despertar desde arriba. D'os puso la Torá en Israel (Salmos 78:5), y las mitzvot son aquellas “que la persona deberá cumplir” (Levítico 18:5): es la persona quien las convierte en “pan” al anular su yesh, su sentido de sí misma.

ועל ההיפך הוא אומר אשר לא יקים⁷⁹ כו'. ובהם וע"י נמשך חיות ואור א"ס ב"ה והמשכות בחי' לב.

Y acerca de lo contrario dice: “quien no sostenga”, etc. En ellas y por medio de ellas se hacen descender fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, así como los descensos del nivel del corazón.

Sobre el caso contrario, la Torá dice: “Maldito quien no sostenga [las palabras de esta Torá]” (Deuteronomio 27:26). Mediante la Torá y las mitzvot se hacen descender la fuerza vital, la Luz Infinita y los descensos del “corazón”.

והן ב' בחי' המשכות שהן חו"ג [חסד וגבורה] מים ואש בבי' משכנות שכלב חלל הימני וחלל השמאלי כו' (ועיי' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור דצ"ג ע"ב ע"פ לך אמר לבני)^{80, 81}

Y estas son dos formas de descenso, que son Jésed y Guevurá, agua y fuego, en las dos moradas del corazón, la cavidad derecha y la cavidad izquierda, etc. (Y véase el comentario del Ramaz sobre el Zohar, Parshat Emor, folio 93, lado b, sobre [el versículo] “A Ti dijo mi corazón”).

Los dos descensos son Jésed y Guevurá, agua y fuego, que moran en las cavidades derecha e izquierda del corazón. El texto remite al comentario del Ramaz sobre el Zohar acerca del versículo “A Ti dijo mi corazón” (Salmos 27:8).

אך הגורם להמשכה זאת ביאר הכתוב אחותי כלה.⁸² היינו ב' בחי' אחותי ובחי' כלה.

Pero qué es lo que provoca esta atracción hacia abajo lo explica el versículo: “Mi hermana, [Mi] novia”; es decir, dos niveles: el nivel de “Mi hermana” (ajotí) y el nivel de “novia” (kalá).

Lo que provoca esto está indicado por las palabras siguientes del versículo: “Mi hermana, [Mi] novia”: dos niveles de amor en el alma.

אחותי מלשון אחי⁸³ אלכסנדר⁸⁴ [אלכסנדריא] שהיא האחות והאהבה הקבועה תמיד בנפש בתולדתו רק שהיא מוסתרת וצריך עדיין לגלותה מההעלם כו'.

Ajotí (“Mi hermana”) deriva de la expresión “unión alejandrina” (ijui), que es el vínculo de parentesco y el amor arraigados constantemente en el alma desde el nacimiento, aunque están ocultos y aún deben revelarse, sacándolos de su ocultamiento, etc.

Ajotí, “Mi hermana”, está relacionado con ijui, una clase de unión que el Talmud llama “unión alejandrina”. Representa el amor natural que está unido permanentemente al alma desde el nacimiento, aunque está oculto y debe hacerse salir de su ocultamiento.

ובחי' כלה הוא בחי' כלתה נפשי⁸⁴ שהוא בחינת רשפי אש האהבה מחמת התבוננות בינה לבא⁸⁵ כו'.

Y el nivel de kalá (“novia”) es el nivel de “mi alma desfallece” (kaltá nafshí), que es el nivel de las “llamaradas de fuego” del amor que surgen de la contemplación: “Biná es el corazón”, etc.

Kalá, “novia”, está relacionada con kaltá, “desfallece”, como en “mi alma anhela y desfallece” (Salmos 84:3). Es el amor ardiente que surge de la contemplación, pues “Biná (entendimiento) es el corazón”.

והן הן בחי' מחשבה ודבור עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא^{86, 87} כי בחי' האהבה המסתרת הטבעית היא מבחי' עלמא דאתכסיא והוא בחי' תרין ריעין כו' ובחי' כלה הוא בחי' עלמא דאתגליא.

Y estos son los niveles de pensamiento y habla, el mundo oculto (alma de'itkasya) y el mundo revelado (alma de'itgalya): pues el nivel del amor natural oculto pertenece al nivel del mundo oculto, y es el nivel de los “dos compañeros”, etc.; y el nivel de kalá es el nivel del mundo revelado.

Estos dos amores son el pensamiento y el habla, el mundo oculto y el mundo revelado. El amor natural oculto pertenece al mundo oculto, al nivel de los “dos compañeros”; el amor ardiente de la novia pertenece al mundo revelado.

(ועיין בזהר באדר"ז [באדרא זוטא]) (דר"צ ע"ב) וי"ל [ויש לומר] דב' בחי' אלו זהו ג"כ בחי' שכינתא עילאה ושכינתא תתאה המבואר בד"ה שיר השירים ע"ש ועמ"ש בפ' בהר בד"ה כי תבאו אל הארץ בענין פתחי לי אחותי:^{88, 89}

(Y véase el Zohar, en la Idra Zuta) (folio 290, lado b). Puede decirse que estos dos niveles son también los niveles de la Shejiná superior (Shejintá ilaá) y la Shejiná inferior (Shejintá tataá), explicados en el discurso que comienza “El Cantar de los Cantares”; véase allí. Y véase lo escrito en Parschas Behar, en el discurso que comienza “Cuando entren en la tierra”, sobre el tema de “Ábreme, Mi hermana”.

El texto remite a la Idra Zuta del Zohar y propone que los dos niveles son también la Shejiná superior y la inferior, explicadas en el discurso “El Cantar de los Cantares”. También remite al discurso de Parshas Behar sobre “Ábreme, Mi hermana”.

“Con uno de tus ojos”

25 לבבתי באחד מעיניך. באחד כתיב באחת קרי. הענין הוא כי עיניך הם עיני העדה ⁹⁰ חכמים ⁹¹ כו'.

“Me has cautivado el corazón con uno (be'ajad) de tus ojos”: está escrito be'ajad y se lee be'aját. La explicación es que “tus ojos” son “los ojos de la congregación”: los sabios, etc.

Ahora viene la expresión “con uno de tus ojos”. Los “ojos” de la Congregación de Israel son sus sabios, llamados en la Torá “los ojos de la congregación” (Números 15:24).

ובחי' חכמה הוא בחינת אסתכלותא ביקרא דמלכא וכענין עיניך יונים. כמו זוג יונים שמסתכלים זה בזה תמיד ונהנין ומתענגין בראייתן והסתכלותן כו'.

Y el nivel de Jojmá (sabiduría) es el de “contemplar la gloria del Rey”, como en la expresión “tus ojos son palomas”: como una pareja de palomas que se contemplan constantemente y sienten placer y deleite al verse y contemplarse, etc.

Jojmá, la sabiduría, es “contemplar la gloria del Rey”, y la expresión “tus ojos son palomas” la describe: las palomas se contemplan constantemente y se deleitan en ello.

26 וכך דרך העבודה של בחי' חכמים ועיני העדה ההולכים לפני האלקים מסתכלים ביקרא דמלכא תמיד ורואין יקר תפארת גדולתו ⁹² של יוצר בראשית להיות תמיד בבחי' ביטול כו'

Así también es el modo de servicio del nivel de los sabios y de “los ojos de la congregación”, quienes caminan delante de D'os: contemplan constantemente la gloria del Rey y ven “el precioso esplendor de la grandeza” del Hacedor de la creación, para permanecer siempre en un estado de autoanulación (bitul), etc.

El servicio de los sabios, los “ojos” de la congregación, que caminan delante de D'os, consiste en contemplar constantemente la gloria del Rey, viendo “el precioso esplendor de Su grandeza”. Esta contemplación los mantiene siempre en un estado de bitul, autoanulación.

ויש בזה ב' בחי'. הא'. מחמת יחודא עילאה איך שהוא ית' אחד ממש וכולא קמיי [קמיה] כלא חשיב.

En esto hay dos niveles. El primero: a causa de la unidad superior (yijudá ilaá), Él, bendito sea, es verdaderamente Uno, y “todo ante Él es considerado como nada”.

Este bitul tiene dos formas. La primera proviene de la unidad superior: D'os es verdaderamente Uno, y todo ante Él es como nada.

27 ואי לזאת הוא תמיד בבחי' ביטול באור א"ס ב"ה ממש בבחי' אין כו'. והב' מחמת יחוי"ת [יחודא תתאה]

בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] איך

Por lo tanto, está constantemente en un estado de autoanulación (bitul) dentro de la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el estado de ayin («nada»), etc. Y la segunda: por la unidad inferior (yijudá tataá), «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás», ¿cómo

De la unidad superior surge una autoanulación en la que uno es ayin, «nada», dentro de la mismísima Luz Infinita. La segunda forma procede de la unidad inferior, expresada en «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás».

שהוא ית' מלך העולם וכל חיות העולם שנראה ליש מורגש אינו אלא בבחי' מלך ומלכותו מלכות כל עולמים⁹³ כו'.

Él, bendito sea, es el Rey del mundo, y toda la fuerza vital del mundo, que se presenta como un yesh («algo») tangible, existe únicamente en la condición de un rey, y «Su reino es un reino de todos los mundos», etc.

La unidad inferior contempla a D'os como Rey del mundo: la fuerza vital del mundo, que se presenta como una existencia tangible, es Su gobierno como Rey, tal como dice el versículo: «Tu reino es un reino de todos los mundos» (Salmos 145:13).

והוא ענין בחי' ביטול היש לאין דהיינו שהוא יש ואעפ"כ [ואף על פי כן] מתבטל כו' וזהו תכלית התהוות יש מאין.

Y este es el asunto de la anulación del yesh en el ayin: es decir, que es un yesh y, pese a ello, se anula, etc. Y este es el propósito de que algo (yesh) llegue a existir a partir de la nada (ayin):

Esta es la anulación del yesh en el ayin: uno sigue siendo un ser existente y, sin embargo, se aparta ante D'os. Eso, dice el Alter Rebe, es precisamente el propósito de crear algo a partir de la nada.

כדי שיהי' [שיהיה] היש בטל כו'. וב' בחי' הללו הן מ"ש באחד וקרי באחת. כי באחד הוא ענין יחוי"ע [יחודא

עילאה]

para que el yesh se anule, etc. Y estos dos niveles son lo que está escrito be'ejad y se lee be'aját: pues be'ejad es la unidad superior (yijudá ilaá),

La creación existe para que el yesh se anule. Las dos clases de autoanulación corresponden a las dos formas de la palabra en el versículo: be'ejad, escrita en masculino, es la unidad superior.

כי שם הביטול הוא בבחי' אחד ממש איהו וחיוהי חד כו' (וזהו אחד היה אברהם ועמ"ש במ"א בענין עיני האדם לא תשבענה⁹⁴ בדי"ה אני ישנה).⁹⁵

pues allí la anulación consiste en ser verdaderamente uno, «Él y Sus fuerzas vitales son uno», etc. (Y este es [el sentido de] «Avraham era uno»; y véase lo escrito en otro lugar sobre el tema de «los ojos del hombre nunca se sacian», en el discurso que comienza «Estoy dormida».)

En la unidad superior, la autoanulación es una unidad completa: «Él y Sus fuerzas vitales son uno». El paréntesis vincula esto con «Avraham era uno» (Ezequiel 33:24) y con el análisis de «los ojos del hombre nunca se sacian» (Proverbios 27:20) en el discurso «Estoy dormida».

באחת הוא בחי' יחוו"ת [יחודא תתאה] שיהיה בבחי' יש ושיהיה היש בטל כו'. אחת לשון נקבה בחי' נוקי' [נוקבא] המקבל מאחד כו'

Be'aját es el nivel de la unidad inferior: que exista el estado de yesh y que el yesh se anule, etc. Aját es una forma femenina: el nivel de Nukvá (lo femenino), que recibe de ejad («uno»), etc.

Be'aját, leído en femenino, es la unidad inferior: hay un yesh y este se anula. La forma femenina corresponde a Nukvá, lo femenino que recibe, y que recibe de ejad, el «uno» masculino.

ועיקר המכוון בפסוק זה שע"י בחי' עיניך הוא בחי' אסתכלותא ביקרא דמלכא בין בבחי' אחד היינו בחי' יחוו"ע [יחודא עילאה] בין

Y el propósito principal de este versículo es que, por medio del nivel de «tus ojos», que es el nivel de contemplar la gloria del Rey, ya sea en el nivel de ejad, es decir, el nivel de la unidad superior, o

El punto principal del versículo se refiere a los «ojos», a contemplar la gloria del Rey. Esa contemplación puede adoptar la forma de ejad, la unidad superior, o, como dice la parte siguiente, de aját.

בבחי' אחת הוא יחוו"ת [יחודא תתאה] נעשה לבכתני המשכת בחי' לב. להיות המשכת חיות אור א"ס ב"ה הממלא כל עלמין וסובב כל עלמין:⁹⁶

en el nivel de aját, que es la unidad inferior, se produce libavtini: la extensión del nivel del corazón, para que se extienda la fuerza vital de la Luz Infinita, bendito sea, que llena todos los mundos (memalé kol almin) y circunda todos los mundos (sovev kol almin).

En cualquiera de los dos casos se produce libavtini, la extensión del «corazón»: se extiende la fuerza vital de la Luz Infinita, tanto la luz que llena los mundos como la luz que los circunda.

“Con un collar de tu cuello”

28 ה באחד ענק מצורניך.⁹⁷ הנה ענק הוא תכשיט של אבנים טובות ומרגליות הנקובים ותלויים בחוט על

הצואר שאבנים טובות ומרגליות הן מדומם

5. «Con un solo (be'ajad) collar (anak) de tu cuello». Ahora bien, un anak es un adorno de piedras preciosas y perlas, perforadas y colgadas de un hilo alrededor del cuello. Las piedras preciosas y las perlas pertenecen al reino inanimado,

La quinta sección explica la última frase: «con un solo collar de tu cuello». Un anak es un collar de piedras preciosas y perlas, perforadas y ensartadas en un hilo. Las piedras y las perlas pertenecen al reino inanimado, el nivel más bajo de la creación.

אלא שהן טובות ומאירות ונאה להתקשט בהם וכך עד"מ הן אותיות התורה שנקי אבנים כמ"ש בס"י

[בספר יצירה] ב' אבנים בוונת^{98,99} כ"י

aunque son preciosas y brillantes, y es apropiado adornarse con ellas. Así también, a modo de analogía, las letras de la Torá, que son llamadas «piedras», como está escrito en Sefer Yetzirah: «Dos piedras construyen», etc.

Sin embargo, son preciosas y radiantes, y apropiadas para adornarse con ellas; las letras de la Torá son como ellas. Sefer Yetzirah llama «piedras» a las letras, como en «dos piedras construyen dos casas»: dos letras forman dos combinaciones.

והן מאירים מאור א"ס הנמשך בהן מבחי" סוכ"ע שהוא למעלה מעלה מגדר עלמין שנמשך דוקא למטה

מאד נעוץ תחלתן בסופן^{100,101} דוקא והם נקובים וחלולים שנמשך בהם חוט והמשכה בחי" הקול קול

יעקב¹⁰² קול

Y brillan con la Luz Infinita (Or Ein Sof) que se prolonga dentro de ellas desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que está muy por encima de los límites de los mundos y que se prolonga precisamente muy abajo: «su comienzo está enclavado en su final», precisamente. Y están perforadas y huecas, de modo que un hilo y una prolongación pasan por ellas, el nivel de la voz: «La voz es la voz de Yaakov». Voz (kol)

Las letras brillan con la Luz Infinita de sovev, que está muy por encima de los mundos y, sin embargo, llega precisamente a los niveles más bajos, como dice Sefer Yetzirah: «su comienzo está enclavado en su final». Como piedras perforadas, las letras son huecas, de modo que por ellas pasa un «hilo», una prolongación: la voz, como en «La voz es la voz de Yaakov» (Génesis 27:22).

היינו המשכה ונק' צוארך בחרוזים.¹⁰³ חרוז ממקרא למשנה כו' ועמ"ש מזה סד"ה נאו לחייך בתורים.¹⁰⁴

es una prolongación, y se la llama «tu cuello con hileras de cuentas» (jaruzim): un ensartado desde la Escritura hasta la Mishná, etc. Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza «Tus mejillas son hermosas con collares».

La voz es una prolongación, y el versículo la llama «tu cuello con hileras de cuentas» (Cantar de los Cantares 1:10): las palabras de la Torá ensartadas unas con otras, desde la Escritura hasta la Mishná, como cuentas en un hilo. El texto remite al final del discurso sobre ese versículo para ampliar la explicación.

29 ולכן נק' בחי' ענק ותכשיט שמתקשט ומתענג בו. מחמת שאור א"ס ב"ה הסוכ"ע שהוא רם ונשא שוכן¹⁰⁵ בהן.

Por lo tanto, se las llama el nivel de anak y un adorno con el que uno se engalana y en el que se deleita: porque la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol al-min) y que es “elevada y excelsa”, “mora” en ellas.

Por eso las letras se llaman un collar y un adorno que se lleva con deleite: la luz circundante, que es “elevada y excelsa” (Isaías 57:15), mora en ellas.

ובאחד היינו אפילו פרק א' והלכה אחת נעשה בחי' לבבתי הוא בחי' גילוי המשכת החיות כנ"ל.

Y be'ejad (“con uno”) significa incluso un capítulo y una halajá: [por medio de ello] se produce el nivel de libavtini, que es el nivel de la revelación de la atracción de la fuerza vital (jayut), como se mencionó antes.

“Con uno” significa que incluso un capítulo o una halajá de estudio de la Torá produce libavtini, la revelación de la fuerza vital atraída que se describió antes.

30 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אפילו פרק אחד שחרית¹⁰⁶ ופרק א' ערבית כו'. ובזה יובן הלשון ופרק אחד ערבית כו' דהל"ל [דהוה ליה למימר] ופרק שני.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Incluso un capítulo por la mañana y un capítulo por la noche”, etc. Con esto se entenderá la expresión “y un capítulo por la noche”, etc., pues debería haber dicho: “y un segundo capítulo”.

El Talmud dice que incluso quien estudia solamente un capítulo por la mañana y un capítulo por la noche cumple el versículo “Este libro de la Torá no se apartará de tu boca”. El Alter Rebe señala que debería haber dicho “un capítulo por la mañana y un segundo capítulo por la noche”.

אלא ר"ל [רוצה לומר] פרק אחד דפרק הזה שלומד יהי' [יהיה] נמשך בחי' אחד הוא אור א"ס ב"ה ממש.

Más bien, quiere decir “un capítulo” en el sentido de que, mediante este capítulo que estudia, se atraerá el nivel de “Uno”, que es la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea Él.

La respuesta es que “uno” describe lo que logra el capítulo: mediante el capítulo que uno estudia, se atrae el nivel de “Uno”, la Luz Infinita misma.

31 וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל השונה הלכות ¹⁰⁷ בכל יום ¹⁰⁸ מובטח לו שהוא בן עוה"ב [עולם הבא] שנאמר הליכות עולם לו. ¹⁰⁹

Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien estudia halajot todos los días tiene asegurado que es hijo del Mundo Venidero, como está dicho: ‘Los caminos (halijot) del mundo son Suyos’”.

La misma idea explica una enseñanza de Tanna Devei Eliyahu citada en el Talmud: quien estudia halajot todos los días tiene asegurado un lugar en el Mundo Venidero, porque el versículo dice halijot olam lo, “los caminos del mundo son Suyos” (Habakkuk 3:6).

א"ת [אל תקרי] הליכות אלא הלכות שההלכות הן הליכה והמשכה מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע מעולם ועד עולם. ¹¹⁰ וזהו הליכות עולם לו. שהן הליכות שלו בעולם.

“No leas halijot (caminos), sino halajot”. Pues las halajot son un ir y una prolongación desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), de un mundo a otro. Y esto es “halijot olam lo”: son Sus caminos en el mundo.

Los Sabios leen halijot, “caminos”, como halajot, leyes. El Alter Rebe explica que cada halajá es un “ir”, una prolongación de la luz circundante de un mundo a otro; por eso, las halajot son los propios caminos de D'os en el mundo.

לכן אמרו מובטח לו שהוא בן עוה"ב [עולם הבא]. כלומר שהוא נולד ונמשך מבחי' עוה"ב [עולם הבא] עלמא דאתכסיא כו' כי שם חביון עוזו ¹¹¹ מבחי' סוכ"ע.

Por eso dijeron: “tiene asegurado que es hijo del Mundo Venidero”; es decir, nace y es prolongado desde el nivel del Mundo Venidero, el mundo oculto (alma de'iskasya), etc., pues allí está “el escondite de Su poder”, del nivel de la luz que circunda todos los mundos.

Por eso, quien las estudia es un “hijo del Mundo Venidero”: nace de ese nivel y es prolongado desde él, el mundo oculto, donde, en palabras del profeta, “está el escondite de Su poder” (Habakkuk 3:4): la luz circundante.

אלא שעכשיו בזה הזמן הוא בהעלם ובחיי זריעה אור זרוע לצדיק.¹¹² אבל לע"ל [לעתיד לבוא] מצמיח ישועות ולכן אמרו עתידים צדיקים שיאמרו לפנייהם קדוש.¹¹³

Solo que ahora, en este tiempo, está oculto y en el estado de siembra: “La luz está sembrada para el justo”. Pero en el Tiempo Venidero Él hará brotar salvaciones; por eso dijeron: “En el futuro se dirá ‘Santo’ ante los justos”.

Por ahora, esta luz está oculta como una semilla: “La luz está sembrada para el justo” (Psalms 97:11). En el futuro brotará y se revelará; por eso el Talmud dice que se dirá “Santo” ante los justos, como se dice ante D'os.

שיהי' [שיהיה] גילוי אור א"ס ב"ה למטה דוקא ואז יקויים הפסוק כי כאשר השמים החדשים¹¹⁴ והארץ החדשה אשר אני עושה כו'

Es decir, habrá una revelación de la Luz Infinita, bendito sea, específicamente abajo, y entonces se cumplirá el versículo: “Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago”, etc.,

Entonces la Luz Infinita se revelará específicamente abajo, y se cumplirán las palabras de Isaías acerca de “los nuevos cielos y la nueva tierra” (Isaiah 66:22).

שלא יהיה השמים והארץ גשמיים המעלימים ומסתירים אור ה' הוא אור א"ס ב"ה הסוכ"ע וקדושתו רק שמים חדשים כו' להיות בחי' אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין בבחינת גילוי למטה:

de modo que los cielos y la tierra no serán físicos, ocultando y encubriendo la luz de D'os —que es la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos— y Su santidad; sino que habrá “nuevos cielos”, etc., para que el nivel de la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos, esté revelado abajo.

Los nuevos cielos y la nueva tierra ya no serán físicos de una manera que oculte la luz de D'os, la luz circundante y su santidad. En cambio, la luz que circunda todos los mundos se revelará abajo.

Resumen

32 קיצור. ישראל מפרנסין וכמ"ש את קרבני לחמי. והיינו שע"י הקרבן עולה נפש הבהמה לשרשה פני

שור ועי"ז והחיות נושאות כו'

Resumen. "Israel provee sustento", como está escrito: "Mi ofrenda, Mi pan". Es decir, mediante la ofrenda, el alma del animal asciende a su raíz, el rostro del buey, y por medio de esto "los seres vivos llevan", etc.

El maamar concluye con un resumen de sus ideas. Primero: Israel "sustenta" a D'os mediante las ofrendas, Su "pan": el alma del animal asciende a su raíz, en el rostro del buey, entre los seres vivos que llevan el Trono.

ונעשה העלאה עד רום המעלות עד שע"י אח"כ ניחוח להוי" פ"י נחות דרגא והמשכה וזהו ענין הלחם.

y se produce un ascenso hasta las alturas más elevadas, hasta que, por medio de esto, después hay "un aroma grato para Havaia": es decir, nichoaj, una bajada de nivel y una atracción hacia abajo. Y este es el concepto del pan.

El ascenso alcanza el nivel más elevado, y luego llega el "aroma grato para Havaia": nichoaj, entendido como nejut darga, una bajada y una atracción hacia abajo. Eso es lo que hace que la ofrenda sea "pan".

33 ועכשיו תפלה במקום קרבנות העלאת נה"ב [נפש הבהמית] ע"י התבוננות בק"ש [בקריאת שמע] וברכותיה

אמוי"צ [אמת ויציב] כו' וחביב ונחמד כו' ע"ד ועמך לא חפצתי.

Y ahora, la plegaria en lugar de las ofrendas: la elevación del alma animal mediante la contemplación en el Shemá y sus bendiciones, "Verdadero y firme" (Emet Veyatziv), etc., "amado y preciado", etc., a la manera de "Y junto a Ti no deseo nada".

Hoy la plegaria ocupa el lugar de las ofrendas. Eleva el alma animal mediante la contemplación en el Shemá y sus bendiciones, incluida la bendición "Verdadero y firme" (Emet Veyatziv), con sus palabras "amado y preciado", hasta que uno desea únicamente a D'os, como en "junto a Ti no deseo nada".

ופי' ניחוח להוי' כי יש ב' בחי' סוכי' וממכ' [וממלא כל עלמין] והיום לעשותם¹¹⁵ להמשיך מסוכי' להיות לעי' [לעתידי לבוא] עין בעין כו'

Y el significado de “fragancia grata (nijoaj) para Havaíá” es que hay dos niveles: la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); y “hoy para cumplirlas”: atraer desde la luz que circunda todos los mundos, para que en el Tiempo Venidero haya “ojo a ojo”, etc.;

La expresión “fragancia grata para Havaíá” se explica mediante los dos niveles, sovev y memalé. Nuestro servicio ahora, “hoy para cumplirlas”, atrae desde sovev y prepara la revelación futura, cuando verán “ojo a ojo”.

והיינו עיי' ההעלאה וביטול רצון שעולה החיות בסוכי' ואח"כ ההמשכה ויש בזה ב' בחי' ב' שמות הוי' שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] בחי' סוכי' וההמשכה שמסכ' [שמסובב כל עלמין] בממכ' [בממלא כל עלמין]

y esto se logra mediante la elevación y la anulación de la voluntad, por las cuales la fuerza vital asciende a la luz que circunda todos los mundos, y luego se produce la atracción. En esto hay dos niveles: los dos Nombres Havaíá del primer versículo del Shemá: el nivel de la luz que circunda todos los mundos y la atracción desde la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que llena todos los mundos.

Esto ocurre mediante la elevación y la anulación de la voluntad, que elevan la fuerza vital a sovev, y luego mediante la atracción. Los dos Nombres Havaíá del primer versículo del Shemá corresponden a estos dos niveles: sovev mismo y su atracción hacia memalé.

וזהו ניחוח להוי' והיינו בא"י [ברוך אתה ה'] שבשמו"ע [שבשמונה עשרה] המשכה ממקור הברכות שהוא ברוך בעצם לבחי' אתה את קרבני וזהו אכלתי יערי כו'.

Y esto es “fragancia grata para Havaíá”. Es decir, “Bendito eres Tú, Havaíá” en la Shemoné Esré: una atracción desde la Fuente de las bendiciones, que es bendita por esencia, hacia el nivel de Atá (“Tú”). “Mi ofrenda”: y esto es “He comido mi panal de miel”, etc.

La atracción es “Bendito eres Tú, Havaíá” en la Shemoné Esré: desde la Fuente de las bendiciones, bendita por esencia, hacia “Tú”. Este es el significado de “Mi ofrenda” y de “He comido mi panal de miel”.

אך ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים] [ע' [עיינן] סד"ה אני דפי ציצית] ¹¹⁶ ועבודה נת' [נתבאר] שהוא הקרבנות

Pero nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio [del Templo] y los actos de bondad (guemilut jasadim)” (véase el final del discurso que comienza “Yo”, en la sección de tzitzit). Se explicó que el servicio son las ofrendas.

El resumen pasa ahora a los tres pilares del mundo: la Torá, el servicio y los actos de bondad, y remite a un discurso sobre el pasaje de los tzitzit. El servicio —las ofrendas— ya ha sido explicado.

אך תורה כתיב זאת התורה אדם י רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח איברים המשכות מסוכ"ע בבחי' כמראה אדם

Pero acerca de la Torá está escrito: “Esta es la Torá: un hombre (adam)”: los 248 mandamientos positivos, los 248 miembros, atracciones desde la luz que circunda todos los mundos hacia el nivel de “semejante a la apariencia de un hombre”

La Torá es “hombre”: sus 248 mandamientos positivos son los 248 miembros, que atraen la luz circundante hacia la “apariencia de un hombre” sobre el Trono.

[ע' [עיינן] בד"ה זכור ושמור בדבור אחד שממשיך מבחי' כי לא אדם ¹¹⁷ בבחי' אדם א"נ [אי נמי] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במק"מ [במקדש מלך] משפטים) (קכ"ב א') אדם הוא א"א כמראה אדם ז"א ונק' לכך לחם

(Véase el discurso que comienza “‘Recuerda’ y ‘Guarda’ en una sola declaración”, donde se atrae desde el nivel de “pues Él no es un hombre” al nivel de “hombre”; alternatively, según lo escrito en el Mikdash Melej sobre Mishpatim) (folio 122, lado a): “hombre” es Arij Anpín, “semejante a la apariencia de un hombre” es Zeir Anpín. Por eso se la llama “pan”

El resumen ofrece dos interpretaciones. Según la primera, del discurso sobre “‘Recuerda’ y ‘Guarda’ en una sola declaración”, la Torá atrae desde el nivel del que se dice “Él no es un hombre” (I Samuel 15:29) al nivel de “hombre”; según la otra, siguiendo al Mikdash Melej, “hombre” es Arij Anpín y “semejante a la apariencia de un hombre” es Zeir Anpín. Por eso la Torá se llama “pan”.

(ועמ"ש סוף ביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון¹¹⁸ בענין ממושכותיכם תביאו לחם¹¹⁹ כו' ע"ש והא דלעיל נת' [נתבאר] שהקרבות נק' לחם י"ל [יש לומר] הקרבות יסוד האש הקרבן עצמו והתורה ג"כ לחם בחי' נסכים סולת ושמן כו' סולת דעת מחבר כו')

(Y véase lo escrito al final de la explicación sobre [el versículo] “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”, acerca de “De sus moradas traerán pan”, etc.; véase allí. En cuanto a lo explicado antes, que las ofrendas se llaman “pan”: puede decirse que las ofrendas corresponden al elemento del fuego: la ofrenda misma; y que la Torá también es “pan”, el nivel de las libaciones, la harina fina y el aceite, etc.; la harina fina es Daat, que une, etc.,

El paréntesis remite al final de la explicación sobre “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”, acerca del versículo “De sus moradas traerán pan” (Levítico 23:17). Luego concilia los dos usos de “pan”: las ofrendas corresponden al elemento del fuego, mientras que la Torá es “pan” en el sentido de las libaciones de harina fina y aceite; la harina fina es Daat, que une.

המשכת אור א"ס בחכמה וחסד כו' אך הלחם צ"ל לחמי לאשי. רשפי אש. מאדך מאד אותיות אדם א' דם וכ"ז [וכל זה] ע"י הכהן אהרן ונחנו מה. בכל לבבך בכ"י [בכ"ה] וחדוה) (ניסוך היין לשיתין כמ"ש בפ' שלח גבי נסכים):

la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia Jojmá y Jésed, etc. Pero el pan debe ser «Mi pan para Mis ofrendas de fuego»: «llamaradas de fuego». Meodeja: meod está formado por las letras de adam, alef-dam. Y todo esto es por medio del kohen, Aharón: «y qué somos nosotros». «Con todo tu corazón»: llanto y alegría.) (El vertido del vino en los shisin, como está escrito en Parshat Shelaj respecto de las libaciones.)

El «pan» de la Torá atrae la Luz Infinita hacia Jojmá y Jésed, pero debe ser «para Mis ofrendas de fuego», con las «llamaradas de fuego» del alma. La síntesis recuerda «con toda tu fuerza», meod como las letras de adam, al kohen y la declaración de Aharón «y qué somos nosotros», y el llanto y la alegría de los dos corazones; concluye con una nota sobre las libaciones de vino vertidas en los shisin, los conductos debajo del altar.

EN LA AVODÁ

En la plegaria, eleven el alma animal mediante la contemplación durante el Shemá, hasta que no deseen nada salvo a D'os, y ocúpense de los asuntos mundanos solo en la medida necesaria. Sirvan “con todas sus fuerzas”, más allá de su propia medida, con un amor que arde como “llamaradas de fuego”, manteniendo juntas la aflicción por el descenso del alma al cuerpo y la alegría de que D'os habita en Su Torá y Sus mitzvot. Y estudien Torá todos los días, pues incluso un capítulo por la mañana y uno por la noche hacen descender al Uno.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿En qué sentido puede llamarse “pan” de D'os a una ofrenda animal o a la plegaria de una persona? ¿Cómo responde a la pregunta la comparación con el pan, que une el alma al cuerpo?
2. ¿Cuál es la diferencia entre voluntad (ratzón) y deseo (jéfet), y qué significa relacionarse con los asuntos mundanos solo con voluntad?
3. ¿Por qué el Éxodo de Egipto representa la revelación de la luz que circunda dentro de la luz que llena?
4. ¿Cómo corresponden la forma escrita be'achad y la lectura be'achas a dos tipos de autoanulación?
5. ¿Por qué el Talmud dice “un capítulo por la noche” y no “un segundo capítulo”, y qué enseña la respuesta acerca de cada acto de estudio de Torá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 “Has cautivado Mi corazón, hermana Mía, [Mi] novia; has cautivado Mi corazón con uno de tus ojos, con un collar de tu cuello”. Todo el maamar explica este versículo frase por frase.

שיר השירים ד' ט"ז: Song of Songs 4:9

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 את קרבני לחמי לאשי

“Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan para Mis ofrendas ígneas, Mi fragancia grata; procurarán ofrecérmela en su momento señalado”. El versículo llama “pan” de D'os a las ofrendas; este es el punto de partida de la pregunta del maamar.

במדבר כ"ח:28: Numbers 28:28

צו את־בני יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחָמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 שותפין יש באדם

“Hay tres socios en una persona: el Santo, bendito sea, su padre y su madre”. El padre y la madre le dan el cuerpo, y D'os le da el espíritu y el alma; el Alter Rebe continúa aplicando esto también al alma del animal.

נדה ל"א א:9: Niddah 31a:9

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלובן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרננים, ומוח שב ראשו, ולובן שב עינו. אמו מזרעת אדם, שממנו עור, ובשר, ושערות, ושחור שב עינו. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקולסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוֹן, ודבור פה, והלוד רגלים, ובינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 2

- 4 “¿Y cuál es la porción de D'os desde lo alto?”. El Jasidut interpreta la frase como una descripción del alma judía misma: “una parte de D'os desde lo alto”.

איוב ל"א:2: Job 31:2

ומה חלק אלוה ממצעל ונחלת שדי ממרמים:

Pues ¿cuál sería mi porción de D'os desde lo alto, y mi herencia del Todopoderoso desde las alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5

פני שור

En la visión de Ezequiel, cada uno de los Jayot tiene rostro de hombre, rostro de león a la derecha, rostro de buey a la izquierda y rostro de águila. El alma animal tiene su raíz en el rostro del buey.

יחזקאל א':10: Ezekiel 1:10

וְדִמוֹת פָּנֵיהֶם פָּנֵי אָדָם וּפָנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

“Y sobre la semejanza del Trono había una semejanza con apariencia de hombre sobre él, arriba”. El “hombre” sobre el Trono es el nivel hacia el cual conduce el ascenso de la ofrenda.

יחזקאל כ"ו:1: Ezekiel 1:26

וּמִמַּעַל לָרִקִּיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמֹרָאָה אֲבֻי־סִפִּיר דְּמוֹת כֶּסֶף וְעַל דְּמוֹת הַכֶּסֶף דְּמוֹת כְּמֹרָאָה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

7

איש החסד

Fuente de Kehot para la descripción del kohén como el hombre de Jésed. El Alter Rebe desarrolla a partir de ella

un paralelismo entre el kohén de abajo y el Jésed supremo de arriba.

ספר זוהר, נשא י"ג:קל"ז-ט"ו:קמ"ה 13:137-15:145 Zohar, Nasso

8 דאית חסד ואית חסד

El Zóhar distingue entre un Jésed y otro, una bondad inferior y otra superior. El Alter Rebe identifica la superior con «abundante en bondad», el Kohén supremo.

ספר זוהר, ויחי כ"א:קע"א-כ"ג:קפ"ב 21:171-23:182 Zohar, Vayechi

PÁRRAFO 5

9 "...que no solo de pan vive el hombre...". El Alter Rebe toma prestada esta expresión para referirse al pan como aquello que sustenta la vida de una persona.

דברים ח:3 Deuteronomy 8

וַיַּעֲנֵה וַיִּרְעֶבְהָ וַיֹּאכְלֶהָ אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדָעַתָּה וְלֹא יָדָעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶיךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ לֶחֶם לִבְדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־הָ יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

10 תפלות כנגד קרבנות תקנום

Rabí Yehoshua ben Levi: "Las plegarias fueron instituidas en correspondencia con las ofrendas diarias (temidín)". De esto deduce el Alter Rebe que la plegaria realiza interiormente lo que la ofrenda realizaba sobre el altar.

ברכות כ"ו ב:ד'ה'5-4:26b Berakhot

אימתר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינחס ויפלל".

Se ha transmitido: Rabí Yose ben Rabí Hanina dijo: Los Patriarcas instituyeron las oraciones. Rabí Yehoshúa ben Levi dijo: Las oraciones fueron instituidas en correspondencia con los sacrificios continuos. Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Hanina: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó de madrugada y fue al lugar donde había estado» (Gén. 19:27); «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar III, 28b כח, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב. זח"ג כח, ב. קט, ב.

PÁRRAFO 7

11 "Se les mostró, para que supieran que Havaíá es D'os; no hay nada más aparte de Él". El Alter Rebe emplea este versículo para la contemplación durante el Shemá de que D'os es verdaderamente Uno.

דברים ד':ל"ה Deuteronomy 4

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 מי לי בשמים

"¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti, nada deseo en la tierra". Los párrafos siguientes explican la palabra "deseo" (jafatzti) del versículo.

תהילים ע"ג:כ"ה Psalms 73

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

PÁRRAFO 8

13 שיש בחי רצון ובחי חפץ

Las explicaciones del Tzemach Tzedek sobre las mitzvot, que la nota cita para distinguir entre voluntad y deseo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרך מצותיך צו, ב.

14 עד שיאמר רוצה אני

El Rambam dictamina que a un hombre a quien el tribunal puede obligar a divorciarse se lo golpea "hasta que diga: 'Estoy dispuesto'", y el divorcio es válido, pues su verdadera voluntad es hacer lo correcto. La nota de Kehot cita este pasaje para señalar que el consentimiento obtenido por coacción también se denomina voluntad.

Mishneh Torah, Divorce 2:20 מ'כ' הלכות גירושין

מי שהדין נותן שכופין אותו לגרש את אשתו ולא רצה לגרש. בית דין של ישראל בכל מקום ובכל זמן מכין אותו עד שיאמר רוצה אני ויכתב הגט והוא גט כשר. וכן אם הכוהו עכו"ם ואמרו לו עשה מה שישאל אותי ויכתב הגט והוא גט כשר. וכן אם הכוהו עכו"ם עד שיגדל הדין זה כשר. ואם העכו"ם מעצמן אנסוהו עד שכתב הואיל והדין נותן שיקתב הדין זה גט פסול. ולמה לא בטל גט זה שהרי הוא אנוס בין ביד עכו"ם בין ביד ישראל. שאין אומרים...

Torat Emet 363 (Public Domain)

15 חפץ בפנימי נקודת לבו ששם משכן התענוג

La nota remite a esta responsa acerca del deseo que reside en el punto interior del corazón, sede del deleite.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שו"ת הצ"צ אה"ע ח"ב סי' רסג, ועוד. ולהעיר מאגה"ק סכ"ט (קמט, ב), שרצון זה הוא חיצוניות דתענוג" — לקו"ש ח"כ ע' 310 הערה 74.

16 ואפילו אם כופין אותו עד שיאמר רוצה אני נקי בשם רצון

La nota allí infiere de este pasaje que incluso una voluntad que surge de la coacción se llama voluntad.

LA NOTA DE KEHOT

"דמזה מוכח שגם רצון שמצד כפי' נקי רצון, ואין סתירה לזה ממ"ש הרמב"ם (ה' גירושין ס"ב) שזהו רצונו וחפצו האמיתי — דכיון שהוא חושב שרצונו הוא רק מפני הכפי' ואעפ"כ אומר רוצה אני (ולשון זה מובא בתורה) מוכח שגם זה נקרא רצון". — ד"ה באתי לגני תשל"ב הערה 81 (סה"מ מלוקט ח"ו ע' צט).

PÁRRAFO 9

17 בע"כ אתה חי

"Contra tu voluntad fuiste formado, contra tu voluntad nacistе, contra tu voluntad vives...". El Alter Rebe lo aplica a la relación de la persona con la vida mundana.

Pirkei Avot 4:22 כ"ב: "משנה אבות ד"

הוא היה אומר, הילודים למוות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדין, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי החשבון. ואל יבטיחה יצרר שהשאל בית מנוס לה, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Él solía decir: los nacidos han de morir, los que han muerto han de volver a la vida, y los que han vuelto a la vida han de ser juzgados; para que el hombre sepa, dé a conocer y comprenda que Él es D'os, Él es quien diseña, Él es quien crea, Él es quien discierne, Él es el juez, Él es el testigo, Él es el acusador, y que Él convocará a juicio. Bendito sea Él, ante Quien no hay iniquidad, ni olvido, ni parcialidad, ni aceptación de sobornos, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

18 כי עמך מקור חיים

"Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz". El Alter Rebe lo emplea para explicar por qué el deseo del salmista es solo «contigo».

Psalms 36:10 י"י: "תהילים ל"ו

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 בד"ה אני ישנה

En ese discurso se explica que la voluntad consiste en querer algo aun sin deseo verdadero, incluso cuando uno está obligado hasta que dice "estoy dispuesto"; en cambio, el deseo es la voluntad auténtica, que surge al hallar satisfacción y deleite en algo.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן לג, ד.

20

ובד"ה ואהי אצלו אמון

El discurso sobre "Y yo estaba junto a Él como un niño criado" explica cómo el estudio de la Torá, llamado "pan", trae entendimiento, y cómo a través de él sobreviene la revelación de alegría y deleite (sha'ashuim).

Numbers 18:1 א"ח: "במדבר י"ח

ויאמר ה' אל-אֶהְרֶן אֶתְּךָ וּבְנֶיךָ וּבֵית-אֲבִיךָ אֶתְּךָ תִּשָּׂאוּ אֶת-עֹזֶן הַמִּקְדָּשׁ וְאֶתְּךָ וּבְנֶיךָ אֶתְּךָ תִּשָּׂאוּ אֶת-עֹזֶן כְּהֻנַּתְכֶּם:

Y D'os dijo a Aarón: «Tú, tus hijos y la casa de tu padre contigo llevaréis la iniquidad del santuario; y tú y tus hijos contigo llevaréis la iniquidad de vuestro sacerdocio».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר יח, א.

21

ובד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק

Allí se llama a D'os fuente de la vida y fuente de los deleites: uno debe amarlo como una persona ama su propia vida y deleitarse en Él, la fuente de los deleites.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פד, ד. וראה אוה"ת שמע"צ ע' איתשפד.

22

ועי' בשו"ש ע"פ לסוסתי

Ese discurso compara a Israel con el caballo adornado en el carro del rey: los adornos no son para el caballo, sino para quien lo monta, que se deleita gracias a él; así, D'os se deleita a través de Su "Carro".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יב, ב.

PÁRRAFO 10

23

ועלמות עד אין מספר

"Hay sesenta reinas y ochenta concubinas, y doncellas (alamot) sin número". El Alter Rebe toma prestada la frase y la lee como olamot, "mundos".

Song of Songs 6:8 ח"ח: "שיר השירים ו"ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ח.

PÁRRAFO 11

24

אני ה' לא שנית

"Porque Yo, Havaia, no he cambiado; y ustedes, hijos de Yaakov, no han sido consumidos". El Alter Rebe lo interpreta como la relación inmutable e igual de la luz que circunda con cada nivel.

Malachi 3:6 ג': "מלאכי ג"ו

כי אני ה' לא שנית ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

25

וכחשיכה כאורה

“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche resplandece como el día; la oscuridad es como la luz”. Ante D'os, la luz y la oscuridad son iguales.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם־השֶׁחַר לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּנּוּ וְלַיִל כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

26

אל תהי ברכת הדיוט קלה בעיניך

Rabí Ishmael, el Sumo Sacerdote, bendijo a D'os en el Santo de los Santos, y D'os “asintió” ante él; el Talmud concluye que no se debe considerar insignificante la bendición de una persona común. El Alter Rebe explica de dónde obtiene su poder una bendición así.

Berakhot 7a:4 ד"ד:א:ב

תנ"א, אָמַר רַבִּי יִשְׁמָעֵאל בֶּן אֱלִישָׁע: פַּעַם אַחַת, נִכְנַסְתִּי לְהִקְטִיר קְטוֹרֶת לִפְנֵי וְלִפְנֵי, וְרֵאִיתִי אֶכְתִּירֵאל קָה ה' צְבָאוֹת, שֶׁהוּא יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא, וְאָמַר לִי: "יִשְׁמָעֵאל בֶּנִי, בְּרַכְנִי!" אָמַרְתִּי לוֹ: "הֵיךְ רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, שֶׁיִּכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעֲסֶךָ, וְיִגְדְּלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מַדּוּתְךָ, וְתִתְנַהֵג עִם בְּנֶיךָ בְּמִדַּת הַרְחָמִים, וְתִכְנַס לָהֶם לִפְנֵי מִשׁוֹרֵת הַדִּיּוֹ". וְנִגְנַע לִי בְּרֹאשׁוֹ. וְקִמַּשְׁמַע לּוֹ, שֶׁלֹּא תִהְיֶה בְּרַכַּת הַדִּיּוֹט קְלָה בְּעֵינֶיךָ.

Hay una enseñanza: Rabí Ishmael ben Elisha dijo: Una vez entré [en el Santo de los Santos] para ofrecer incienso en la parte más interior del Santuario, y vi a Okteriel, Yah, D'os de los Ejércitos, sentado sobre un trono elevado y sublime. Me dijo: «Ishmael, hijo mío, bendíceme». Respondí: «Sea Tu voluntad que Tu misericordia someta Tu ira; y que Tu misericordia prevalezca sobre Tus atributos, para que trates a Tus hijos con misericordia y, en favor de ellos, te apartes de la estricta justicia». Y asintió con la ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ז, א. ראה גם לעיל מסעי צא, ג. ונתבאר בארוכה בסה"מ תקע"א ע' קפב.

PÁRRAFO 12

27

עין בעין

“...porque verán ojo a ojo, cuando Havaíá vuelva a Sion”. El Alter Rebe lo aplica a la revelación abierta de la luz que circunda, en los días del Mashíaj.

Isaiah 52:8 שְׁעֵיהֶו נִיב:ח:י"ב

קוֹל צְפִירָה נִשְׁאֹר קוֹל יִחְדּוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בָּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

היום לעשותן

“Cumplirás el mandamiento, los estatutos y las leyes que hoy te ordeno, para ponerlos en práctica”. En el uso jasídico, “hoy, para ponerlos en práctica” significa que el presente es el momento para el servicio, mientras que la revelación llegará después.

Deuteronomy 7:11 דברים ז:יא

וְשִׁמְרַתְּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצְוֶה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ע"י בחי ביטול רצון שבק"ש

La nota remite a Or HaTorah allí, acerca de la autoanulación de la voluntad en el Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת קרח ע' תשכה.

PÁRRAFO 13

30

והנה ביאור מלת ברוך יש בו ב' פירושים

Ese discurso explica que Kadosh es el nivel de sovev y Baruj el nivel de memalé, y presenta los dos significados de baruj: alguien que ha sido bendecido, como en “Y el rey Shlomó será bendito”, y la fuente de las bendiciones, que bendice a todos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' תוריע כב, ג. דרך מצותיך קב, ב. מאמרי אדה"א ויקרא ח"ב ע' תמו ואילך.

31

והמלך שלמה ברוך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א ב, מה.

32

והמלך שלמה ברוך

“Y el rey Shlomó será bendecido, y el trono de David quedará establecido ante Havaíá para siempre”. Aquí, baruj está en voz pasiva: alguien que recibe una bendición.

I Kings 2:45 מלכים א ב:מ"ה

וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נִכּוֹן לִפְנֵי ה' עַד־עוֹלָם:

But king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the L-RD for ever.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

33

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי

“Yo soy Havaíá, su D'os, que los sacó de la tierra de Egipto para ser su D'os; yo soy Havaíá, su D'os”. El versículo

nombra a D'os dos veces, y el Alter Rebe interpreta que estas aluden a sovev y a su extensión dentro de memalé.

במדבר ט"ו:מ"א Numbers 15:41

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, מא.

34 ולזה כפל ג"כ . . הוי אחד

La nota remite allí al tratamiento del Shemá por parte del Rebe Mitteler para explicar la repetición del Nombre en “Havaia, nuestro D'os; Havaia es Uno”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אמרי בינה שער הק"ש בתחלתו. דרך מצותיך ככא, ב.

35 או"א נקי ג"כ הנסתרות

La página 28d corresponde a Parshas Acharei (la referencia de la nota a “Behar” no coincide con esa página).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' בהר כח, ד.

36 הנסתרות להוי אלקינו

“Lo oculto pertenece a Havaia, nuestro D'os, y lo revelado, a nosotros y a nuestros hijos para siempre”. En la Cabalá, “lo oculto” se refiere a Aba e Ima, Jojmá y Biná.

Deuteronomy 29:28 דברים כ"ט:כ"ח

הנסתרות אלקינו והנגלת לנו ולבנינו עד עולם לעשות
את כל דברי התורה הזאת:

Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os; pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 וכמ"ש במ"א בפ"י וענין מוחין דאבא

En el discurso de Tzav sobre “Esta matzá que comemos”, se explica que los mojin de Aba, Jojmá que “proviene de ayin”, no pueden captarse y están muy por encima de Biná y de la comprensión: allí se revela la Luz Infinita, que ningún pensamiento puede captar, mientras que los mojin de Ima constituyen una revelación mediante la comprensión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' פקודי ג, ג. פי' צו יא, ד.

38 בד"ה אם בהרת קדמה

Ese discurso, acerca de la disputa en la Academia Celestial sobre el caso de “si la mancha blanca apareció primero”, comienza explicando el nombre que los Sabios dan a D'os: “el Santo, bendito sea”: Kadosh es sovev y Baruj es memalé.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' תזריע כב, ג.

39 החלצו מאתכם

“Reúnan de entre ustedes hombres para el ejército...”. El versículo da inicio al discurso al que se refiere el paréntesis, sobre los dos niveles de Daat.

Numbers 31:3 במדבר ל"א:ג

וידבר משה אליהם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עליהם
לחם נקמתה' במדין:

Y habló Moshé al pueblo, diciendo: «Armá de entre vosotros hombres para la guerra, para que marchen contra Midíán y ejecuten la venganza de D'os contra Midíán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 כך נאמר על ק"ש אכלתי יערי

“He venido a mi jardín, hermana mía, novia; he recogido mi mirra con mis especias; he comido mi panal con mi miel...”. Se aplica al Shemá como la “comida” de lo Alto que corresponde a las ofrendas.

Zohar III, 226a זח"ג רכו, א

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם בשמי אכלתי יערי עם דבשי
שתיתי ייני עם חלבי אכלו רעים שתי ושרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רכו, א. א. שה"ש ה, א.

41 בחי' הוי לבחי' אלקים כו' כמ"ש במ"א

Allí se explica que, con respecto a “Yo soy Havaia, su D'os”, salir de Egipto y de sus límites significa atraer “para que sea su D'os (Elokim)”: Elokim es el nivel de contracción mediante el cual se atrae el deleite del Gan Eden.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' שלח מז, ג ואילך. מז, ב ואילך.

42 הוי אלקינו ה' אחד

“Escucha, Israel: Havaia es nuestro D'os, Havaia es Uno”. Aquí también aparece dos veces el Nombre, y se interpretan como esos mismos dos niveles.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שמע ישראל אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ד.

PÁRRAFO 17

43 על שלשה דברים העולם עומד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, ב.

44

על שלשה דברים העולם עומד

Shimón el Justo: “El mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio [del Templo] y los actos de bondad”. El maamar ha explicado el servicio y ahora se ocupa de la Torá.

Pirkei Avot 1:2: משנה אבות א"ב:2

שמעון הצדיק היה משיירי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

45

זאת התורה אדם

“Esta es la ley (Torá): un hombre que muere en una tienda...”. Leída homiléticamente, la Torá misma es el “hombre”, el “hombre” sobre el Trono.

Numbers 19:14: במדבר י"ט:14

זאת התורה אדם כיימות באהל כליהבא אליהאהל וכל אשר באהל יטמא שבעת ימים:

Esta es la ley: cuando un hombre muera en una tienda, todo el que entre en la tienda y todo lo que haya en ella será impuro durante siete días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

II Samuel 7:19: שמואל ב ז:19

ותקטן עוד זאת בעיניך אדני הי ותדבר גם אל בית עקדך למרחוק וזאת תורת האדם אדני הי

Y esto fue aún poca cosa a Tus ojos, oh D'os; también hablaste de la casa de Tu siervo para un tiempo lejano; y esto, además, conforme a la costumbre de los grandes hombres, oh D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יט, יד. בתקע"א מביא הפסוק וזאת תורת האדם (שמואל ב ז, יט).

46

דמות כמראה אדם

“...una semejanza con apariencia de hombre sobre él, arriba”. La Torá se identifica con este “hombre” sobre el Trono.

Ezekiel 1:26: יחזקאל א:26

וממעל לרקיע אשר על ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

רמ"ח אברין רמ"ח מ"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תיז"ת"ל.

PÁRRAFO 19

48

לכו לחמו בלחמי

La Sabiduría llama: «Vengan, coman de mi pan y beban del vino que he mezclado». La invitación de la Sabiduría se interpreta como la de la Torá, que por eso es llamada «pan».

Proverbs 9:5: משלי ט:5

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכתי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

הלחם שעליו יחיה האדם

«...que no solo de pan vive el hombre...». El pan es el ejemplo de aquello que sustenta la vida.

Deuteronomy 8:3: דברים ח:3

ויענה וירעבה ויאכלה את המן אשר לא ידעת ולא ידעו אבותיה למען הודיעה כי לא עליה לחם לבדו יחיה האדם כי עליה מוצא פיה יחיה האדם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

לחם לבב אנוש יסעד

«...y el pan sustenta el corazón del hombre». El pan sustenta, uniendo el alma al cuerpo, en lugar de ser la fuente de la vida.

Psalms 104:15: תהילים קי"ד:15

ויין ושמח לבב אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב אנוש יסעד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

51

דלאו מכל אינון מדות כלל

De la plegaria de Eliahu (Pataj Eliahu): D'os conduce el mundo con juicio y misericordia, “pero no es que tengas una justicia conocida, que es el juicio, ni una ley conocida, que es la misericordia, ni ninguno de estos atributos en absoluto”. El Alter Rebe lo aplica a la luz que circunda, que está por encima de los atributos en los que se viste.

Tikkunei Zohar 17b:5-7: תקוני זוהר י"ז ב:ה-ז:5

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך

מה דלא אתייהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52 רבון עלמין

La plegaria de Eliahu comienza: “Amo de los mundos, Tú eres Uno, pero no en número”. El título expresa que D'os está por encima de los mundos.

Tikkunei Zohar 17a:9-11א"ט:י"א-י"ז תקוני זוהר

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אתה הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אתה הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

53 עולם חסד יבנה

“Pues dije: un mundo de bondad será construido (olam jésed yibané)”. El Alter Rebe lo interpreta como que la bondad misma debe ser construida, mediante las mitzvot de caridad y bondad.

Psalms 89:3:ט"ט תהילים

כ"אמרת עולם חסד יבנה שמים תכון אמונתך בהם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 בשה"ש בדי"ה לסוסתי

Allí se dice que Israel hace descender la fuerza vital y la Luz Infinita desde la luz que circunda todos los mundos hasta la luz que llena todos los mundos, para que “un mundo de bondad sea construido” mediante la Torá y las mitzvot, así como el alimento une el alma al cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יב, ב.

55 לך ה' הגדולה והגבורה

“Tuyos, Havaíá, son la grandeza y el poder, el esplendor, la victoria y la majestad...”. El versículo enumera los atributos de D'os, las Sefirot, en los que se viste la Luz Infinita.

I Chronicles 29:11א"י:ט דברי הימים א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

56 באתעדל"ת תליא מלתא

La nota de Kehot remite a Zohar I, 235a para estas

palabras.

Zohar I, 235aזח"א רלה,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רלה, א.

57 באתעדל"ת תליא מלתא

Fuente de Kehot para el principio de que “el asunto depende del despertar desde abajo”. Aquí significa que la luz se viste en los atributos por medio de las mitzvot que cumplimos.

Zohar, Vayechi 53:517-528הקכ"ז-תקכ"ח ויחי נ"ג:תקכ"ז-תקכ"ח

PÁRRAFO 21

58 את קרבני לחמי לאשי

“Mi ofrenda, Mi pan, para Mis ofrendas ígneas, Mi fragancia grata...”. Ahora se leen estas palabras, a su vez: “pan” como título, “para Mis ofrendas ígneas” como el ardor ígneo del alma.

Numbers 28:2:כ"ח:ב במדבר

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 אכלתי יערי עם דבשי

“Comí mi panal con mi miel”. El “comer” de lo Alto que precede a esa plegaria produce lo que antes producían las ofrendas.

Song of Songs 5:1א"ה:ה שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם־בשמי אכלתי יערי עם־דבשי שתיתי ייני עם־חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, א.

60 בדי"ה צו את בניי

Ese maamar, sobre “Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan, para Mis ofrendas ígneas”, interpreta la expresión duplicada “y diles” como una referencia tanto a las ofrendas que se presentaban mientras existía el Templo como a la plegaria instituida para todas las generaciones en lugar de las ofrendas diarias, y pregunta cómo puede la plegaria corresponder a ellas.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי פנחס עז, ג ואילך.

61

רשפי אש

“...sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os”. La frase describe el ardor ígneo del amor en el Shemá.

Song of Songs 8:6 ויר' השירים ח:

שימני כחותם עלי לבך כחותם על ידועך כיעצה כמות אהבה קשה
כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

La nota de Kehot remite a Leviticus 6:14-16 para estas palabras.

ויקרא ו': ט"ד-ט"ז Leviticus 6:14-16

על־מִחְבֵּת בִּשְׁמֶן תַּעֲשֶׂה מִרְבֶּכֶת תְּבִיאָנָה תְּפִינִי מִנַּחַת פִּתִּים תִּקְרִיב
רִיחַ־נִיחָח לַה' וְהִכְהֵן הַמִּשִּׁיחַ תַּחֲתֵי מִבְּנֵי יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חֶק־עוֹלָם לַה'
כְּלִיל תִּקְטֹר: וְכִלְ־מִנְחַת כֶּהֵן כְּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֹאכַל:

En una plancha se hará con aceite; cuando esté empapada, la traerás; en pedazos ofrecerás la ofrenda vegetal como aroma grato a D'os. Y el sacerdote ungido de entre sus hijos en su lugar la ofrecerá; es una norma perpetua: toda ella será quemada para D'os. Toda ofrenda vegetal de un sacerdote será quemada por completo; no se comerá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

63

בכל מאדך

“Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas (meodeja)”. Servir “con todas tus fuerzas”, más allá de los propios límites, es lo que hace descender al “hombre” sobre el Trono.

Deuteronomy 6:5 דברים ו': ה'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לְבָבְךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

ונתתי לך מהלכים בין העומדים

“...y te daré lugares por donde caminar entre los que están aquí”. Este es el versículo del discurso de Torah Ohr al que se refiere el paréntesis.

Zechariah 3:7 זכריה ג': ז'

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱסִי־בְדָרְכִי תֵּלֶךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמְרָתִי תִּשְׁמֹר וְגַם־אֶתָּה
תִּדְּרֹן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לָךְ מַה־לִּכְסִים בֵּין הָעֹמְדִים
הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

אדם הוא אותיות מאד

El Midrash interpreta “muy (meod) bueno” en Génesis 1:31 como “el hombre (adam) es bueno”: meod es adam. Kehot cita esto como fuente para la identidad de ambas palabras.

Bereshit Rabbah 8:5 ח': ה' ברשית רבה

אמר רבי סימון: בשעה שבא הקב"ה לבראת את אדם הראשון, נעשו מלאכי השרת כיתים כיתים, וחבורות חבורות, מהם אומרים: אל יברא, ומהם אומרים: יברא, הדא הוא דכתיב (תהלים פה): חסד ואמת נפגשו צדק ושלוש נשקו. חסד אומר: יברא, שהוא גומל חסדים. ואמת אומר: אל יברא, שכולו שקרים. צדק אומר: יברא, שהוא עושה צדקות. שלום אומר: אל יברא, דכוליה קטטה. מה עשה הקדוש ברוך הוא? נטל אמת והשליכו לארץ, הדא הוא דכתיב (דניאל ח): ותשלך אמת ארצה. אמרו מלאכי השרת לפני הקב"ה: רבון העולמים! מה אתה מבזה תכסים אלטיכסייה שלך? תעלה ...

Rabí Simón dijo: Cuando el Santo, bendito sea, vino a crear al primer hombre, los ángeles servidores se dividieron en distintas facciones y grupos. Algunos decían: «Que no sea creado», y otros decían: «Que sea creado». Eso es lo que está escrito: «La bondad y la verdad se encontraron; la justicia y la paz se abrazaron» (Salmos 85:11). La Bondad dijo: «Que sea creado, pues realiza actos de bondad». La Verdad dijo: «Que no sea creado, pues está lleno de mentiras». La Justicia dijo: «Que sea creado, pues realiza actos ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פ"ח, ה. ובפרש"י לב"ר שם. תו"א מו, ד. וככה — תרל"ז פכ"ב. לקו"ש חט"ו פ' וישלח ע' 292.

66

הדם הוא הנפש

“...porque la sangre es el alma, y no comerán el alma junto con la carne”. El dam, “sangre”, de adam es el alma y la fuerza vital.

Deuteronomy 12:23 דברים י"ב: כ"ג

רַק חֹזֶק לִבִּיתִי אֶכֶּל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

67

ויקרא אל משה

“Y llamó a Moshé, y Havaiá le habló desde la Tienda de Reunión...”. El texto alude a su explicación de la alef de este versículo.

Leviticus 1:1 ויקרא א': א'

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר ה' אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר:

Y D'os llamó a Moisés, y le habló desde la tienda de reunión, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

ואהבת ככל לבכך

“Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón...”. Aquí, “tu corazón” se interpreta como dos corazones.

Deuteronomy 6:5 וי'ה:6

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

בכל לבכך בבי יצריך

“Con todo tu corazón: con tus dos inclinaciones, con la inclinación al bien y con la inclinación al mal”. El Alter Rebe lo interpreta como los dos “corazones”: el del amor y el de someter la inclinación al mal.

Mishnah Berakhot 9:5 וי'ה:9

חייב אדם לברך על הרעה ששם שהוא מקריה על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצור טוב וביצור רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

70

להיות לו ב' בחי' לבבות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח ש"כ, פ"ב.

71

חדוה תקיעא בליבאי מסטי דא

“La alegría está alojada en mi corazón de este lado, y el llanto está alojado en mi corazón de aquel lado”. Kehot cita este pasaje y Zohar 3:75a; el Alter Rebe lo aplica a los dos corazones.

Zohar II, 255a רנה, זח"ב

Zohar III, 75a זח"ג עה,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב רנה, א. זח"ג עה, א.

72

ישראל עלו במחשבה

Entre las cosas que precedieron a la creación, Israel “surgió en el pensamiento” para ser creado. La fuente del

alma es este nivel supremo, y por eso su descenso al cuerpo es motivo de llanto.

Bereshit Rabbah 1:4 רבה א:ד

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מגין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מגין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מגין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מגין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מגין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם), ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פ"א, ד. ראה לעיל כ, ד.

73

ישמח ישראל בעושו

“Que Israel se alegre en sus Hacedores; que los hijos de Tziyon exulten en su Rey”. El plural “Hacedores” se interpreta como las mitzvot, en las que D'os mora.

Psalms 149:2 תהילים קמ"ט:ב

ישמח ישראל בעשיו בני ציון יגילו במלכם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocíjense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

PÁRRAFO 24

74

ולבא פליג לכל שייפין

“El corazón distribuye a todos los miembros”. Kehot remite a este Zóhar para explicar cómo el corazón envía por todo el cuerpo la fuerza vital de la sangre.

Zohar III, 161b זח"ג קסא, כח

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קסא, ב.

75

ועמ"ש ע"פ שיר השירים

El maamar inicial de Shir HaShirim explica que el Santo, bendito sea, es llamado novio (jatán) y la Congregación de Israel, novia (kalá), a causa del descenso de la Torá a Israel; jatán se interpreta como jat dargá, un descenso de nivel.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל א, א.

76

באתעדלית אתעדל"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (פח, א. קסד, א. רלה, א. רמד, א.) זח"ב (לב, ב.) [כ].

77

ויקם עדות כיעקב

"Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel, que ordenó a nuestros padres dar a conocer a sus hijos". La Torá fue entregada a Israel para que se cumpliera mediante sus actos.

Psalms 78:5 ה"ח:ה' תהילים

ויקם עדות כיעקב ותורה שם בישראל אשר צנה את אבותינו להודיעם לבניהם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עה, ה.

78

אשר יעשה אותם האדם

"Guardarán Mis estatutos y Mis leyes, que la persona cumplirá y vivirá por ellos". Es la persona quien cumple las mitzvot y así las convierte en "pan".

Leviticus 18:5 ה"ח:י"ח ויקרא

ושמרתם את חקתי ואת משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני

Havayah

Guardaréis, pues, Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

79

אשר לא יקים

"Maldito quien no mantenga las palabras de esta Torá para cumplirlas". Lo contrario de quien cumple las mitzvot.

Deuteronomy 27:26 כ"ו:כ"ז דברים

ארוך אשר לא יקים את דברי התורה הזאת לעשות אותם ואמר כל העם אמן:

Cursed be he that confirmeth not the words of this law to do them. And all the people shall say: Amen.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

לך אמר לבי

"A Ti dijo mi corazón: 'Busca Mi rostro'; Tu rostro, Havaíá, buscaré". El versículo al que se refiere el comentario del Ramaz.

Psalms 27:8 ח"ח:כ"ז תהילים

לך אמר לבי בקשו פני את פניך ה' אבקש:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

לך אמר לבי

La referencia del propio texto al Zóhar, en Parshat Emor, folio 93, lado b, con el comentario del Ramaz allí sobre este versículo.

Zohar, Emor 22:95-24:104 כ"ד:צ"ה-כ"ד:ק"ד ספר הזהר, אמור

Does this mean that each exists separately? No, for it says, "And there was evening and there was morning one day". This shows that there is no day without night and no night without day, and on account of their interlocking they are called one. Similarly the Holy One, blessed be He, and the Community of Israel are called one when together, but not when parted; and so now that the Community of Israel is in exile, she is, as it were, not called one, and will only be called ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

82

אחותי כלה

La nota señala que este discurso se cita en las marei mekomos del maamar de la parashá de Behar, 39c.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ב ע' 40 הערה 25, נעתק לעיל פי בהר לט, ג במ"מ.

83

אחותי מלשון איחוי אלכסנדר

En las leyes sobre rasgar una prenda durante el duelo, el Talmud menciona la "costura alejandrina" (ichui alexandri), un tipo de remiendo. El Alter Rebe deriva achosi de ichui, "unión".

Moed Katan 26b:8-9 ט"ז:ח-ט"ז:ח מועד קטן

מת אביו, מת אמו, מת אחיו, מתה אחותו — קורע קרע אחד לכולן. רבי יהודה בן בתירה אומר: על פולן קרע אחד, על אביו ואמו קרע אחד, לפי שאין מוסיפין על קרע אביו ואמו. מאי טעמא? אמר רב נחמן בר יצחק: לפי שאין בתוספת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

מו"ק כו, ב. ראה לעיל פי בהר לט, ג.

84

כלתה נפשי

"Mi alma anhela, y hasta desfallece (kalsah), por los atrios de Havaíá". Kallah, "novia", se lee como kalsah, el anhelo intenso del alma.

Psalms 84:3 ג'ד:ל"ד תהילים

נקספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אלי-חי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

בינה לבא

De la plegaria de Elías: «Biná es el corazón, y con ella el corazón comprende». La contemplación en Biná enciende

el amor del corazón.

Tikkunei Zohar 17a:17-19 ט"ז-י"ז:א-י"ז:ט

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א) קרקפתא דלא מנח תפלי. *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בהווא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

86 עלמא דאתכסייא . . דאתגליא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (יח, א. קנב, א. קנח, ב). זח"ב (כט, ב). [כ].

87 עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגליא

Kehot cita este pasaje, junto con varios otros del Zóhar, para el par «el mundo oculto» y «el mundo revelado».

Zohar, Bereshit 6:60-7:70 ט"ז-ז:ט"ז:ב-ז:ט"ז:א

TO ONE PLACE: so called because it is here that the whole of the upper World is linked into one. It is written: The L-rd (Tetragrammaton) is one and his name is One (Zech. 14, 9). Two unifications are here indicated, one of the upper World in its grades, and one of the lower World in its grades. The unification of the upper World is consummated at this point. The Life of Worlds was there firmly based, and through its unity the upper World was bound together, and therefore it ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88 La nota de Kehot remite a Song of Songs 4:9 para estas palabras.

Song of Songs 4:9 ט"ד:ט"ד:ב-ט"ד:ט"ד:א

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 פתחי לי אחותי

«Yo duermo, pero mi corazón está despierto; la voz de mi amado llama: Ábreme, hermana mía, amada mía...». El versículo del discurso de Behar al que se refiere el texto.

Song of Songs 5:2 ט"ה:ב-ט"ה:א

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קנצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

90

עיני העדה

“Si se hizo sin intención, lejos de los ojos de la congregación...”. A los líderes y sabios se los llama los ojos de la congregación.

Numbers 15:24 ט"ו:כ"ד-ט"ו:כ"ד

יהיה אם מעיני העדה נעשתה לשגגה ועשו כלי העדה פר בן בקר אחד לעלה לריח ניחח לה ומנחתו ונסכו כמשפט ושעיר עיזים אחד לחטאת:

entonces, si la congregación lo hiciere por error, y ello quedare oculto a sus ojos, toda la congregación ofrecerá un novillo como holocausto, de grato aroma para D'os —con su ofrenda vegetal y su libación, conforme al precepto—, y un macho cabrío como ofrenda por el pecado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

עיני העדה חכמים

Allí se explica que “ojos” es un término para la atracción y el resplandor de la luz de Jojmá, y por eso los sabios son llamados “los ojos de la congregación”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יד (קכ, ד). לעיל ואתחנן ד, ב ובכ"מ. ע"ח שער דרושי הנקודות פ"א.

PÁRRAFO 26

92

יקר תפארת גדולתו

“...cuando mostró las riquezas de la gloria de su reino y el precioso esplendor de su grandeza”. Dicho acerca del banquete de Ajashverosh; aquí describe la contemplación de la grandeza de D'os.

Esther 1:4 ט"ד:א-ט"ד:א

בהראתו את עשר כבוד מלכותו ואת יקר תפארת גדולתו ימים רבים שמונים ומאת יום:

cuando mostró las riquezas de su glorioso reino y el honor de su majestuosa grandeza durante muchos días, ciento ochenta días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

93

מלכות כל עולמים

“Tu reino es un reino de todos los mundos, y Tu dominio se extiende a cada generación”. La unidad inferior percibe la existencia del mundo como la realeza de D'os.

Psalms 145:13 ט"ה:ט"ה-ט"ה:ט"ה

מלכותה מלכות כל עולמים וממשלתה בכל דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

עיני האדם לא תשבענה

“...y los ojos del hombre nunca se sacian”. En el discurso “Yo duermo”, el versículo se entiende como la mirada

constante e insaciable a la gloria del Rey.

Proverbs 27:20: כִּי־זוֹ מְשָׁלִי

שָׁאוֹל וְאַבְדָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינַי הָאֵדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה:

El abismo y la perdición nunca se sacian; así tampoco se sacian los ojos del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

בד"ה אני ישנה

Allí, «los ojos del hombre nunca se sacian» se interpreta en referencia a Avraham, «el gran hombre entre los gigantes», que avanzaba constantemente de un nivel a otro, sin que su amor por D'os cesara nunca; por eso, la persona debe encontrarse en un estado de contemplación constante de la gloria del Rey.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן לד, ג. וראה הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ח.

96

אחד הי אברהם

«Avraham era uno, y heredó la tierra». El texto vincula el hecho de que Avraham fuera «uno» con el bitul de la unidad superior.

Ezekiel 33:24: לִיג' כִּדְּאֵל יְחֻזְקָאֵל

כִּן־אֶדָם יִשְׁכְּבֵי הַחֲרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֲדָמָת יִשְׂרָאֵל אֲמָרִים לֵאמֹר אֶחָד הֵיחָאֲבָרָהֶם וַיִּירֶשׁ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶנְחֵנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה:

Hijo de hombre, los habitantes de aquellos lugares desolados de la tierra de Israel dicen: «Abraham era uno solo y heredó la tierra; nosotros somos muchos; la tierra nos ha sido dada en herencia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל לג, כד.

PÁRRAFO 28

97

באחד ענק מצורניך

«...con un collar de tu cuello». La última frase del versículo inicial, explicada aquí.

Song of Songs 4:9: ט' שִׁיר הַשִּׁירִים ד'

לְבַבְתִּי אֲחֹתִי כִלָּה לְבַבְתִּי בְּאַחַת מְעִינֶיךָ בְּאֶחָד עֲנָק מְצוֹרְנֶיךָ:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

בסי"י בי אבנים בונות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ד, מט"ו. נתבאר בתו"א כא, א ובכ"מ.

99

בי אבנים בונות

«Dos piedras construyen dos casas; tres construyen seis casas...». Sefer Yetzirah llama «piedras» a las letras y «ca-

sas» a sus combinaciones. Kehot lo cita como capítulo 4, mishná 16; en la edición de Sefaria es 4:12.

ספר יצירה ד': י"ב 4: Sefer Yetzirah

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לכנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

100

נעוץ תחלתן בסופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם פ"א, מ"ז.

101

נעוץ תחלתן בסופן

«Diez Sefirot sin sustancia: su fin está enclavado en su principio, y su principio en su fin, como una llama unida a una brasa». La luz más elevada llega precisamente al nivel más bajo.

ספר יצירה א': 7: Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

102

הקול קול יעקב

«La voz es la voz de Yaakov, y las manos son las manos de Esav». Aquí la voz es el «hilo» y la influencia que desciende a través de las letras.

בראשית כ"ז: 22: Genesis

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקְלָ קוֹל יַעֲקֹב וְהִדְדִּים יָדַי עָשׂוּ:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

צוארך בחרוזים

«Tus mejillas son hermosas con hileras de joyas; tu cuello, con sartas de perlas». Las sartas de perlas son las palabras de la Torá ensartadas unas con otras.

שִׁיר הַשִּׁירִים א': 10: Song of Songs

נָאוּ וּלְחִיךָ בְּתָרִים צְוָאֲרֶךְ בְּחָרוּזִים:

110 הליכה והמשכה מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע מעולם ועד עולם

Or HaTorah propone que “de un mundo a otro” puede entenderse a la luz de Likkutei Torah, al final del discurso que comienza “En el día de Shemini Atzeres... Kenishin”, sobre “envuelto en luz como en un manto”: la Torá es un manto que une un mundo con otro.

LA NOTA DE KEHOT

“ואפי"ל ע"ד שנתבאר בלקו"ת סד"ה ביום השמע"צ כנישין בענין עוטה אור כשלמה שהתורה היא לבוש המחבר מעולם ועד עולם — אוה"ת נ"ך כרך א ע" תצט.

111 שם הבין עוז

“...de Su mano salen rayos, y allí se oculta Su poder.” El mundo oculto, donde está oculta la luz que circunda todos los mundos.

Habakkuk 3:4 ד"ג: חבקוק

ונגה כאור תהיה קרנים מידו לו וְשֵׁם חֲבִיּוֹן עָזָה:

Y aparece un resplandor como la luz; rayos salen de sus costados, y allí está el escondite de su poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 אור זרוע לצדיק

“La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.” Como una semilla, la luz está oculta ahora y brotará en el futuro.

Psalms 97:11 א"י: תהילים

אור וְרֵעַ לְצַדִּיק וְלִישְׁרֵי־לֵב שְׂמִיחָה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים זו, יא.

113 עתידים צדיקים שיאמרו לפנייהם קדוש

Rabí Elazar: “En el futuro se dirá ‘Santo’ delante de los justos, como se dice delante del Santo, bendito sea.” El Alter Rebe ve en esto la revelación futura de la Luz Infinita específicamente abajo.

Bava Batra 75b:3-4 ב"ג: בבא בתרא ע"ה

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: “כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו”. ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים. צדיקים – הא דאמרן. משיח – דכתיב: “וזה שמו אשר יקראו ה' צדקנו”. וירושלים – דכתיב: “סביב שמנה עשר אלת, ושם העיר מיום ה' שמה”, אל תקרי “שמה” אלא “שמה”...

Rabí Shmuel bar Najmani dijo en nombre de Rabí Yojanán: Tres son llamados por el nombre del Santo, y son: los justos, el Mesías y Jerusalén. Los justos, como dijimos antes. El Mesías, como está escrito: «...y este será su nombre con que lo llamarán: D'os, justicia nuestra» (Jeremías 23:6). Jerusalén, como está escrito: «En todo su contorno habrá dieciocho mil; y el nombre de la ciudad desde aquel día será: “D'os está allí”» (Ezequiel 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עה, ב.

114 כי כאשר השמים החדשים

“Pues así como los cielos nuevos y la tierra nueva que hago permanecerán delante de Mí, dice Havaíá, así permanecerán su descendencia y su nombre.” En el futuro, los cielos y la tierra ya no ocultarán la luz de D'os.

Isaiah 66:22 כ"ב: ישעיהו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאסיה' כן יעמד ירעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י טו, כב.

PÁRRAFO 33

115 היום לעשותם

“Guardarás el mandamiento, los estatutos y las leyes que hoy te ordeno, para cumplirlos”. El presente es el tiempo del servicio que atrae hacia abajo la revelación futura.

Deuteronomy 7:11 דברים ז':

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 סד"ה אני דפי ציצית

El final de ese discurso habla de “las tres cosas mencionadas anteriormente”, mediante las cuales se atrae el nivel en que “el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza”; la explicación que sigue comienza allí.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' שלח מט, ב.

117 כי לא אדם

“...porque Él no es un hombre para que se arrepienta”. El nivel que está por encima del «hombre», desde el cual la Torá atrae hacia abajo al nivel del «hombre».

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו: כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse”.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 סוף ביאור ע"פ ואהיה אצלו אמן

El pasaje final de esa explicación señala que lejem, “pan”, tiene el mismo valor numérico que mazla, lo relaciona con “Me deleito en Tu Torá” y enumera los lugares donde

el Zohar habla de “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי במדבר כ, א.

119

ממושבותיכם תביאו לחם

“De sus moradas traerán pan para una ofrenda mecida, dos panes...”. La ofrenda de Shavuot, tratada al final de la explicación a la que se refiere el texto.

ויקרא כ"ג:י"ז Leviticus 23:17

ממושבותיכם תביאו לחם תנופה שתים שני עשרנים סלת תהינה חמץ
תאפינה בכורים לה'

Sacaréis de vuestras moradas dos panes de ofrenda, de dos décimas de efa; serán de flor de harina, cocidos con levadura, como primicias para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/22/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak